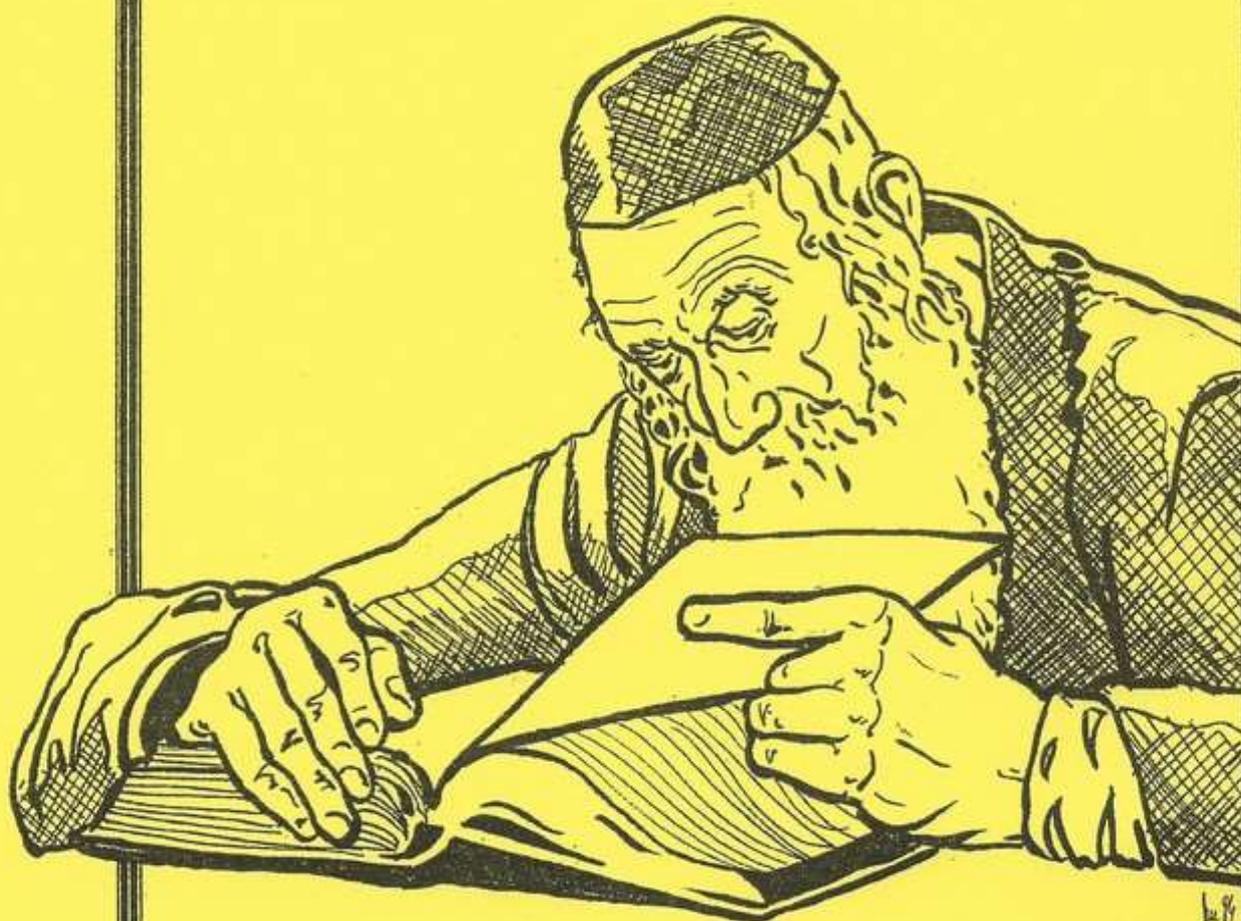


CLUB DES HEBRAISANTS



ישעיהו - ESAÏE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

ESAIÉ

Esaïe 1.1-11

- v1 חזון (normalement) *vision* (terme lourd de sens) ; cf חזה plus loin et TDOT ou THAT / ישעיהו n propre / בן 75 / אמוץ n propre à ne pas confondre avec עמוס Am 1.1 / אשר 54 / חזה (litt : *visionner*) *voir, avoir une vision* cf חזון et 2.1 ; Mi 1.1 ; Ha 1.1 / על 338 / יהודה n propre / ו = ו + n propre / בימי = ב + p' cst 177 / יחזקיהו ... יחזקיהו quatre n propres / מלכי p cst 259 //
- 2 שמעו 2mp imp Q1 475 / שמים duel 471 / והאזיני 2fs imp Hi (אזן) *écouter* (cf Ex 15.26) cf 16 / כי 210 / דבר 3ms Ac Pi 100 / בנים p 75 / גדלתי ls Ac Pi 93 / ורוממתי = ו + ls Pil 415 / והם = ו + 114 / פשעו 3p Ac Q1 *rompre* (cf 374) + ב *avec* + Sls //
- 3 ידע 3ms Ac Q1 175 / שור 450 / קנהו pt ms Q1 קנה 397 + S3ms / וחמור = ו + âne / אבוס nm *crèche* / בעליו p 78 + S3ms / ישראל n propre / עמי 341 + Sls / התבונן 3ms Ac Hithpo'l 68 //
- 4 interjection : *malheur à* (rime avec גוי) / גוי 94 / חטא pt ms Q1 138 / בנים (cf v3) / כבד adj 203 / עון 328 / זרע cst 132 / מרעים pt mp Hi 426 / שחת pt mp Hi 452 *malfaiteurs* / עזבו 3p Ac Q1 334 J\$112e / נאצו 3p Ac Pi *mépriser* / קדוש adj cst 388 *avec* ישראל = terme courant pour repartir sur tout le livre / נזרו 3p Ac Ni זור *se détourner de*, cf 21.2 et BHS app / אחור *en arrière* cf 21 //
- 5 על 338 + 242 / תכו 3mp In Hi 300 / עוד 326 / תוסיפו 3mp In Q1 (ou Hi J\$75f) 186 / סרה nf *éloignement* de סור 314 cf Ex 3.1 / כל-ראש 211 + 407 cf J\$139e / לחלי = ל + חלי *maladie* cf 148 / לבב 227 / דוי nm *maladie, souffrance* de דוה *être malade, languir* //
- 6 מכף = מן + 220 / רגל 412 / אין 24 / בו = ב + S3ms / מתם nm *intégrité*, cf 497 / פצע nm *blessure* / וחבורה = ו + nf *confusion* / ומכה = ו + nf *blessure* cf 300 / טריה adj fs טרי *vif, frais* / זרו 3p Ac Q1 זור *presser, serrer, panser*, (peut-être : *fermer* ; il s'agit donc de plaies ouvertes, non-guéries) / חבשו 3p Ac Pu חבש *bander* / רכך 3fs Ac Pu רכך *adoucir* (se rapporte à מכה) / בשמן = ב (instrum) + 473 //
- 7 ארצכם 5l + S2mp / שממה nf *désert* / עריכם p 337 + S2mp / שרפות (prob defectif) pt fp pass cst Q1 437 / אש 52 / אדמתכם 6 + S2mp / לנגדכם = ל + 288 + S2mp / זרים pt mp Q1 130 / אכלים pt mp Q1 27 / אתה 56 + S3fs / ושממה = ו + cf début du verset / כמהפכת = כ + nf cst *bouleversement, renversement* cf 117 //
- 8 ונותרה = ו + 3fs Ac Ni 199 / בת- 88 / ציון n propre / כסכה = כ + nf *cabane* de סכך *tisser, enlacer*, d'où la fête des סכות cf Gen 33.17 / בכרם = כ + 222 / כמלונה = כ + f de מנון *lieu pour se loger*, de לון ou לין 229 / במקשה = ב + *champ de concombre* de קשא *concombre* Nb 11.5 / כעיר = כ + 337 / נצורה pt fs pass Q1 cf v4, BHS app et BC note ; de נצר *observer, garder* ; donc *assiéger* (une ville) ou : de צור *étrécir, resserrer* cf 21.2 //
- 9 לוּלִי *si ... ne pas condition irréaliste*, cf J\$167f / צבאות 378 / הותיר 3ms Ac Hi 199 / לנו = ל + Slp / שריד nm *survivant* de שרד *fuir, échapper*, cf 10.20 ; Dt 3.3 ; Jos 8.22 / כמעט = כ + 265 / כסדם = כ + n propre / היינו lp Ac Q1 110 / לעמרה = ל + n propre / דמה lp Ac Q1 *être semblable à* (cf Pi : Ps 48.10) //
- 10 שמעו cf v2 / דבר cst 101 / קציני cst p *judge, magistrat* cf 3.6,7 ; Mi 3.9 peut-être propres aux villes, cf Dn 11.18 / סדם n propre / האזינו 2mp imp Hi *prêter l'oreille* cf 16 / תורת cst 494 / אלהינו 32 + Slp / עם cf v3 / עמרה cf v9 /
- 11 למה = ל + 242 *pourquoi ?* cf 241 et J. Barr *Journal of Theological Studies* 1985 pl-33 pour la distinction / לי = ל + Sls / רב 410 / זבחים 122 + S2mp / יאמר 3ms In Q1 38 ; pour le temps présent cf J\$113c et ss / שבועתי ls Ac Q1 429 / עלות cst p 340 / אילים nmp 23 / וחלב = ו + 147 / מריאים nmp *veau gras* cf Am 5.22 / ודם = ו + 104 / פרים p 372 / וכבשים = ו + p 205 / ועתודים = ו + nmp עתוד *bélier* / חפצתי ls Ac Q1 158 //

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

Esaïe 2

- 2.1 הזזה...הדבר = ה + 101 ; cf 1.1 et Am 1.1 //
- 2.2-4 Voir notes sur Michée 4.1-3 ; les divergences entre les deux sont mineures, mais pas sans intérêt, notamment le fait que quand Es lit גוים, Mi utilise, à une exception près (Mi 4.3c), עמים et vice versa ; à ce sujet cf Cazelles VT 1980, p417 ; les autres divergences sont d'ordre orthographique (Es 2.4 et Mi 4.3 ילמדו(ן) avec et sans ן-parag) ou (peut-être ?) rythmique (position de נכון ici par rapport à יְהִיָּה ; cf également Mi 4.16 et le הוּא d'emphase //
- 2.5 בית cst 70 / יעקב n propre / לכו imp 2mp Ql 112 + ונלכה = ו + coh 1p Ql 112 (cf J§113o note) / באור = ב + 13 //
- 2.6 כי 210 / נטשתה 2ms Ac Ql נטש abandonner, quitter + ה-parag / עמקי 341 + S2ms / מלאו 3mp Ac Ql 253 / מקדם = מן + Orient càd choses, pratiques (occultes ?) de l'Orient ; cf 9.11ss ; (machinations politiques cf v7) / ועננים pt mp act Ql, dérivé de מעונן pt Pol de ענן regarder les nuages (cf 349) = acte magique, occulte (cf traductions) / כפלשתים = כ + n propre, ici juxtaposé à קדם, car à l'ouest / ובילדי = ו + ב-instrumental) + nmp cst 183 / נכריים mp נכרי adj étranger / ישפיקו 3mp In Hi שפק (ספק) avec כ = acte symbolisant une alliance ; cf BC note //
- 2.7 ואין = ו + 124 / וזהב = ו + 219 / כסף 219 / ארצו 51 + S3ms / ותמלא 3fs In cv Ni 253 / לאצרתיו = ל + p אוצר nf trésor + S3ms / סוסים p 313 / קצה 398 / מרכבתו = ל + p מרכבה nf char + S3ms //
- 2.8 למעשה = ל + 269 / ישתחוו 3mp In Ht שחה se prosterner ; cf 134 / לאשר = ל + 54 / ידיו 173 + S3ms / אצבע p אצבע nf doigt + S3ms //
- 2.9 וישח 3ms In cv Ni שחח courber / וישפל 3ms In cv Ql שפל être humilié, abaissé / איש 25 ; ici nom d'espèce comme אדם ; J§135c / ואל = ו + 29 / תשא 2ms In Ql 307 / להם = ל + 114 //
- 2.10 בצור = ב + 383 / ויהטמן = ו + 2ms imp Ni טמן se cacher / הדר = ו + מן + 369 / מפני = ב + 350 / בעפר nm éclat, splendeur / גאנו = גאון nm majesté (cf J§141m) + S3ms ; cf v12 et 4.2 ; racine גאה être exalté ou s'exalter //
- 2.11 עיני p cst 336 / גבהות nf fierté, arrogance / שפל cf v9 / ושח = ו + שחח cf v9 / רום 415 subst / אנשים p 25 / ונשגב 3ms Ac cv Ni שגב être élevé / לבדו = ל + 61 + S3ms / ביום = ב + 177 / ההוא = ה + 109 //
- 2.12 וישפל = ו + pt ms Ql 415 / נשא 3ms Ac Ni 307 / צבאות cf 1.9 / גאה cf v10 / ורם = ו + pt ms Ql 415 / כל- dans ces versets cf J§147d //
- 2.13 והנשאים / הרמים = ה + pt mp Ql 415 / הלבנון = ה + n propre / ארוי nmp cst 49 //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- = ו + ה + pt mp Ni 307 / אלוני nmp cst *chêne* / הבשן = ה + n propre //
- 2.14 ההרים = ה + mp 118 / הרמים cf v13 / הגבעות = ה + p גבעה nf *colline* //
- 2.15 מגדל nm *tour* / גבה d'ordinaire épellé גבה adj ms *haut* / חומה nf *mur* / בצורה pt fs pass Ql בצר *couper* (càd rendre inaccessible) //
- 2.16 אניות nf (d'unité cf J§134p) *bateau, navire* / תרשיש n propre / שכיות nf de sens incertain, cf traductions / החמדה = ה + nf *désir* //
- 2.17 cf v11 //
- 2.18 האלילים = ו + ה cf v8 / כליל nm *totalité* / יחלף 3ms In Ql חלף *disparaître* //
- 2.19 ובמחלות / צרים 383 / מערה nf *caverne* / במערות = ב + cst מערה / ובאו 3p Ac cv Ql 63 / מפני...גאווו / עפר 350 / הארץ = ל + inf cst Ql *terrifier* / הארץ cf v10 / בקומו = ב + pt ms Ql 393 + S3ms / לערץ = ל + inf cst Ql *terrifier* / הארץ = ה + 51 //
- 2.20 ישליך 3ms In Hi 463 / להשתחות = ל + inf cst ככפו etc cf v7 & 8 / לחפר = ל + nm cst *creuseur* / פרות pour פארות nfp *trou* ; cf BHS app / ולעטלפים = ו + ל + עטלף nm *chauve souris* //
- 2.21 לבוא = ל + inf cst Ql 63 / בנקרות = ב + cst נקרה nf *fente, trou* / הצרים = ה + nm 383 / ובסעפי = ו + ב + cst סעיף nm *creux, fente, trou* / הסלעים = ה + nm *roc, rocher* (cf 315) / מפני...הארץ cf v10 //
- 2.22 חדלו 2mp imp Ql חדל *cesser (de)* / לכם = ל + S2mp ; cf J§133d note pour le pléonasme / נשמה nf *souffle* / באפו = ב + 44 + S3ms / במה = ב -instrum + 242 / הווא 109 / הווא 3ms Ac Ni 166 //

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

- 3.1 210 / הנה 116 / הארון = ה + 7 / צבאות p 378, cf J§131o / מסיר pt ms Hi 314 / מירושלם = מן + n propre / מיהודה = מן + n propre / משען nm *appui, support* / ומשענה = ו + idem au f / לחם 230 / מים 251 / Note : selon certains, la combinaison de noms sous leurs formes masculine et féminine a comme but d'exprimer la totalité : ici *tout* appui, quel qu'il soit, sera écarté (cf vs suivants) //
- 3.2 91 / ואיש = ו + cst 25 / מלחמה 256 / שופט cf 483 / ונביא = ו + 285 / וקסם = ו + pt ms Ql *devin, magicien* / וזקן = ו + 129 //
- 3.3 436 / שר 436 / חמשים 154 / ונשוא = ו + pt ms pass cst Ql 307 / פנים 369 les deux mots ensemble forment une expression idiomatique : *personne respectée, notable* / ויועץ = ו + pt ms Ql 188 / וחכם = ו + cst 145 / חרש nm *artisan* ; cependant les deux mots ensemble pourraient signifier *prestidigitateur, illusionniste* (cf trad et l'aram תרשא = *magie* ; cf couple suivant) / ונבון = ו + pt (adj ?) ms Ni 68 *intelligent, habile* / לחש nm *incantation, magie* (cf BC) //
- 3.4 1s Ac cv Ql 309 / ונתתי 302 / נערים 436 / שריחם ; ici le second acc de la chose produite avec נתן (J§125w) / ותעלולים = ו + p תעלול nm de sens incertain, réutilisé en 66.4 dans un sens différent ; cf עעל au sens *être pétulant (enfantin, puéril ?* cf v12) ; ici p-ê un acc adverbiale, mais à cause du parallélisme prob plutôt le sujet (l'abstrait pour le concret, cf GKC§83c) / ימשלו + ב 3mp In Ql 278 //
- 3.5 3ms Ac cv Ni (*s'*)opprimer (ne pas confondre avec 291) cf 14.2,4 et Ex 3.7 ; 5.6 / העם = ה + 341 / באיש = ב (advers) + 25 / ברעהו = ב (advers) + 423 + S3ms / ירחבו 3p In Ql *agir violemment* + ב (advers) / הנער = ה + 302 / בזקן = ב (advers) + 124 / והנקלה = ו + ה + pt ms Ni קלה (cf קלל) *être méprisé, ignoble* (cf trad) / בנכבד = ב (advers) + pt ms Ni 203 //
- 3.6 3ms In Ql (+ ב) *saisir, attraper* / איש cf v2 / באחיו = ב + 17 + S3ms / בית cst 70 / אביו 1 + S3ms / שמלה nf *manteau, habit* / לכה = לך / קצין nm *chef, juge, magistrat* (cf Mi 3.9) / תהיה 2ms In Ql 110 / והמכשלה = ו + ה + nf *ruine, état ruineux* / הזאת = ה + 123 / תחת 495 / ידך 173 + S2ms //
- 3.7 3ms In Ql 307 / ההוא cf 2.20 / ביום / לאמר = ל + inf cst 38 / אהיה 1s In Ql 110 / חבש pt ms Ql *panser, bander* / ובכיתי = ו + ב + 70 + S1s / אין 24 / לחם 230 / שמלה cf v6 / תשימני (+ double acc ; cf v4) 2mp In (comme imp) Ql 431 + S1s / קצין cf v6 / עם 341 //
- 3.8 3fs Ac Ql כשל *trébucher* / נפל 3ms Ac Ql 303 ; à Qumrân (IQIs) on a lu נפלה, mais le genre de ces noms propres peut changer suivant les livres (cf Jér 2 et 3) / לשונם = 235 + S3mp ; d'après le S, il vise le peuple plutôt que le pays (cf J§134g) / ומעלליהם = ו + מעלל *œuvre, action* (n'existe qu'au p) + S3mp / למרות = ל + inf cst Hi מרה *résister, s'opposer* (avec double acc) / עני 336 (cst ou défectif pour עיני ?) / כבודו 204 + S3ms //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- 3.9 הכרת = ה (cf J§88Lb) + inf cst Hi נכר *contempler, regarder, connaître* + פניהם (369 + S3mp) au sens de *faire attention à, être partial* ; le tout peut être un équivalent de partialité (cf Dt 1.17 ; 16.19 ; Prov 24.23 ; 28.21) / ענתה 3fs Ac Ql 346 / כ = כ (advers) + S3mp / והטאתם = ו + 139 + S3mp / כסדם = כ + n propre / הגידו 3mp Ac Hi 287 / כחדו 3mp Ac Pi nier, renier, désavouer / אוי (exclamation) malheur à / לנפשם = ל + 304 + S3mp / גמלו 3mp Ac Ql (se) faire à (soi-même) quelque chose + ל au sens réfléchi (cf J§146k et trad) / רעה 425 //
- 3.10 אמרו 2mp imp Ql 38 que beaucoup veulent lire אשרי (cf BHS app + LXX) p cst אשר nm *bonheur, bien-être* au sens d'une interjection : *Heureux (le juste ...)* pour faire un meilleur pendant à אוי à la ligne suivante / צדיק 379 / טוב 170 / פרי 373 / מעליהם cf v8 / יאכלו 3mp In Ql 27 //
- 3.11 אוי cf v9 / לרשע = ל 428 / רע 422 / גמול nm *œuvre* / ידיו 173 + S3ms / יעשה 3ms In Ni 356 au sens de *sera rendu* (quelque chose pour quelque chose) est unique, d'où la leçon de Qumrân (cf BHS appet Prov 12.14b) //
- 3.12 עמי 341 + S1s / נגשיו pt mp Ql *oppresser* + S3ms / מעולל pt ms Pil עול *allaiter, nourrir* (cf v4 et עעל I dans les lexiques) ; mais au Pil = *agir injustement* / ונשים = ו + p 53 / משלו 3mp Ac Ql 278 / מאשריך pt mp Pi אשר *diriger* + S2ms / מתעים pt mp Hi תעה *égarer* (Ql : *errer*) / ודרך = ו + cst 106 / ארחתיך p ארח nm/f *voie, sentier* + S2ms / בלעו 3p Ac Pi בלע *dévoré, engloutir* //
- 3.13 נצב pt ms Ni יצב 305 / לריב = ל + inf (subst ?) cst Ql *plaider, contester* / ועמד = ו + pt ms Ql 343 / לדין = ל + inf cst *juger* (poétique) //
- 3.14 במשפט = כ + 281 / יבוא 3ms In Ql 63 / עמ 342 / זקני p cst 129 / ושריו = ו + p cst 436 + S3ms / ואתם = ו + 58 / בערתם 2mp Ac Pi *consumer, piller* ; cf 5.5 ; 6.13 et F.C. Fensham "The root b'r in Ugaritic and in Isaiah in the meaning 'to pillage'" Journal of North-West Semitic Languages, 1981, p67-69 / הכרם = ה + 222 / גזלת cst גזלה nf *rapine, dépouille, choses des pauvres* / העני = ה + 348 / בכתיכם = כ + mp cst 70 + S2mp //
- 3.15 מלכם K pour Q מהלכם 242 + ל + S2mp / תדכאו 2mp In Pi דכא *écraser, fouler* / ופני = ו + cst 369 / עניים 348 / תטחנו 2mp In Ql טחן *écraser, fouler* / נאם 283 / צבאות 7 / 378 //

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

- 3.16 כי *parce que* (cf Nb 11.20), J§170f / גבהו 3mp Ac Ql גבה (mappiq pour la prononciation ; pour le temps présent, cf J§118p) *être haut, altière* (par dérivation) *fier, arrogant* (cf Jér 13.15) / בנוח p de 88 / ותלכבה = ו + 3fp In Ql 112 ; pour la vocalisation, cf J§52c / נטווח pt fp cst Ni נטה *être tendu* / גרון nm *cou* / ומשקרות = ו + pt fp cst Pi שקר *tourner* (en parlant des yeux) / עינים p de 336 ; pour le ו dans l'apodose, cf J§176e / הלך inf abs Ql 112 / ותפף = ו + inf abs (graphie défectueuse) תפף *marcher à petits pas, trotter* ; pour les deux inf abs suivis de l'indicatif, cf J§123m / ותלכנה voir stich b et J§118p (valeur fréquentative du présent) / וברגליהם = ו + ב (instrumental) + 412 + S3mp ; pour S3mp avec verbes 3fp, cf J§149b / תעכסנה 3fp In Pi עכס (de עכס nm *cheville*) *faire du bruit à l'aide d'anneaux ou de bracelets* (portés autour des chevilles) //
- 3.17 ושלפח 3ms Ac cv Pi (hap ?) *dénuder* (en parlant peut-être du voile) ; cf Vulgate *delcalvabit* et versions modernes / קרקד nm *crâne, commet de la tête* / ציון בנות cf v16 / פתהו nm פת + S3fp ; mot rare et obscur ; selon G.R. Driver (*Journal of Theological Studies*, 1937, p38) à apparenter à l'akkadien pûtu = *front* (TOB), certes un meilleur parallèle à "crâne" que "nudité" (BC et BHS app) ou "garnitures" (Kuen - *Prophètes pour notre temps*) / ערה 3ms In Pi ערה *découvrir, dénuder* //
- 3.18 והוא cf v7 / יסיר 3ms In Hi 314 / תפארת nf cst *ornement, parure, splendeur* / העכסים = ה + p עכס nm *cheville* / והשביסים = ו + nmp d'un mot obscur décrivant un objet de parure quelconque : *petits soleils*, cf mot suivant / והשדרנים = ו + nmp *petites lunes* (cf Jug 8.21, 26) ; les deux objets ont vraisemblablement un rapport avec des idoles, cf v20 ; NOTE : Tout récemment des talismans sous la forme d'objets comme ils sont décrits ici ont été trouvés avec une plaque argentée (objet de luxe) avec la formule de bénédiction de Nb 6.25 inscrite dessus datant du premier (!) temple ; cf G. Barcay *KETE HINNOM - A Treasure Facing Jerusalem's Walls*, Jérusalem : Israel Museum 1986, pp29-30 ; p26 pour les talismans. //
- 3.19 הנטיפות nf tj p *pendants d'oreille* (de נטף *pendre* ; cf Jug 8.26) / והשירות = ו + ה + ה + p שרה nf (cf l'akkadien "sewirn") *bracelet* / והרעלות = ו + ה + ה + p רעל nf *voile* (d'après l'arabe "ra'l" ; autrement verbe ; cf Na 2.4) //
- 3.20 הפארים = ה + p פאר nm *bandeau, turban* (d'après l'égyptien "pjr", plutôt que "diadème, couronne", cf 61.10 et Ex 39.28) / והצעדות = ו + ה + ה + p צודה nf *chaînette, bande* (de pieds, pour empêcher de faire de grands pas, pour avoir une démarche maniérée) / והקשרים = ו + ה + ה + nm tj p (cf קשר *ceindre*) *ceintures* (cf Jér 2.32) / ובחי = ו + p cst בח nm mesure de liquide / הנפש = ה + 304 ; le couplet reste obscur / והלהשים = ו + ה + ה + p לחש nm *chuchotement* (incantation, magie ; cf 26.16) au p *amulettes* (objet d'incantation) ; voir NOTE v18 //
- 3.21 הטבעות = ה + p טבעת nf *bagues* ; cf טבע *sceller* / ונזמי = ו + p cst נזם nm + אף (ה) 44 *anneaux du nez* //
- 3.22 המחלצות = ה + nf tj p *vêtements précieux, splendides* (cf Za 3.4) / והמעטפות = ו + ה + ה + p מעטפה nf *large tunique, manteau* / והמטפתח = ו + ה + ה + p מטפתח nf *manteau* (boléro ?) ; cf מפת *étendre* / והחרטים = ו + ה + ה + p חרט nm *réticule* (toile pour contenir de l'argent, sac à main, bourse ?) //
- 3.23 והגלינים = ו + ה + ה + p גליון nm *miroir* / והסדינים = ו + ה + ה + p סדין nm *habit non ceintré* (cf סדן *détacher son habit*), *maillot de corps* ? ; BC : "étoffes transparentes", Kuen : "fines mousselines", TOB : "chemises de lin", etc / והצניפות = ו + ה + ה + p צניף nf *turban* / והרדידים = ו + ה + ה + p רדיד nm *mantille* (de רדד *s'étendre, se prosterner*, cf 45.1), Kuen : "châle" ? //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- 3.24 תחת 495 au lieu de / בשם nm parfum, odeur agréable / מק nm putridité, odeur désagréable (cf 5.24) / תגורה nf ceinture / נקפה nf corde / מעשה 269, manque dans la LXX / מקשה nf BC : (œuvre) "coiffure arrangée", TOB : "savantes tresses" / קרחה nf tonsure, tête chauve, rasée / פתיגיל hap manteau, robe de luxe ? / מתגרת nf (cst ?) ceinturage (de תגר לier, ceindre) / שק toile de sac ; BC : "sac enroulé", TOB : "pagne en toile de sac" / כ' n probablement identique à כְּרִייה nf brûlure de כוה (cf Ex 21.25) marque (cf TOB ou BC note) / יפי p! de יפה 'beauté' ; toute la ligne manque dans la LXX //
- 3.25 מתוך nm tj p hommes + S2fs / בחרב = ב-instrum + 163 / יפלו 3mp In Ql 303 / וגבורתך = ו + גבורה nf force + S2ms / במלחמה = ב + 256 //
- 3.26 ואנו 3p Ac cv Ql אנה gémir / ואכלו 3p Ac cv Ql אכל être dans le deuil / פתחיה p פתח 376 + S3fs / ונקחה 3fs p! Ac cv Ni נקה être dépouillé, dénudé (cf Jér 49.12) / לארץ = ל + 51 / תשב 3fs In Ql 195 //

Esaïe 4

- 4.1 והחזיקו 3p Ac cv Hi 137 + ב = (se) saisir (de) / שבע 444 / נשים p 53 / באיש = ב + 25 / נאכל 1p In Ql 27 / אחד 18 / הוא ביום cf 3.18 / לאמר 501 / לחמנו 230 + S1p / ושמלתנו = ו + שמלה nf vêtement, manteau + S1p / נלבש 1p In Ql 228 / רק 427 / יקרא 3ms juss Ni 399 / שמך 468 + S2ms / עלינו 338 + S1p / אסף imp 2ms Ql 42 ici au sens de ramasser comme en 10.14 / חרפתנו 165 + S1p //
- 4.2 והוא ביום cf 3.18 / יהיה 3ms In Ql 110 / צמח nm germe (cf Za 3.8 ; 6.12 terme "technique" ?) / לצבי = ל + (cf היה précédent = devenir) nm p! splendeur, gloire (cf 24.16 ; 28.1,4,5) / ולכבוד = ו + ל + 204 / ופרי = ו + 373 / הארץ = ה + 51 / לגאון = ל + nm fierté / ולתפארת = ו + ל + nf parure / לפליטת = ל + cst פליטה nf délivrance, ce qui a échappé ; coll : les rescapés //
- 4.3 הנשאר = ה + pt ms Ni 440 / בציון = ב + n propre / והנותר = ו + ה + pt ms Ni 199 / קדוש 388 / יאמר 3ms In Ni 38 / הכתוב = ה + pt pass Ql 224 / לחיים = ל + 143 //
- 4.4 אם 34 + Ac = quand, après que / רחץ 3ms Ac Ql 418 / אדני 7 / צאה nf cst (cf 189) excréments (cf 28.8 ; 36.12), impureté / בנות p cst 75 / דמי 104 / ידית 3ms In Hi דוח jeter, purger, nettoyer / מקרבה = מן + 401 + S3fs / ברוח = ב-instrum 414 cst / משפט 281 / בער inf Pi בער brouter (incendier ? cf 5.5 détruit) supprimer //
- 4.5 וברא 3ms Ac cv Ql créer / מכון nm cst étendue, cf 208 / הר 118 / מקראה cf 1.13 / ענן 349 / יומם adv dérivé 177, cf J§102b / ועשן = ו + nm fumée / ונגה = nf cst éclat / אש 52 / להבה nm flamme / לילה 231 (adv) / חפה nf protection (cf Joël 2.16 ; Ps 19.9) //
- 4.6 ולמחסה = ו + nf hutte / לצל = ל + nm ombre / מחרב = מן + nm chaleur / מזרם = מן + nm cachette / ולמסתור = ו + ל + nm refuge (cf 25.4 ; 28.17) / וממטר = ו + מן + nm pluie //

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

Esaïe 5.1-3D

- 5.1 אשירה 1s coh Ql 453, cf J§114d / נא 282 / לידידי = ל + nm ידיד *bien-aimé, ami* + S1s / שירת est שירה nf *chant*, cf 454 / דודי nm דוד *ami* + S1s / לכרמו = ל + 222 + S3ms / בקרן = ב + 404 ; ici : *coteau* / בן-שמן 75 cst + 473 ; en poésie, בן s'utilise même avec des choses inanimées (GKC§128v) //
- 5.2 ויעזקהו 3ms In cv Pi (עזק) *retourner, bêcher* (BC : *défoncer* ; Kuen : *sarcler* [?]) + S3ms / ויסקלהו 3ms In cv Pi (au sens privatif, J§52d) סקל *ôter les pierres* + S3ms / ויטעהו 3fs In cv Ql נטע *planter* + S3ms / שרק nm *plant de choix, cépage* (particulier ; cf BC note) cf Jér 2.21 ; le mot forme le deuxième acc du verbe, "double" acc, cf J§125u / ויבן 3ms In cv Ql 76 / מגדל nm *tour* / בתוכו 492 + S3ms / יקב nm *cuve* / חצב 3ms Ac Ql *creuser* / ויקן 3ms In cv Pi קוה *espérer, attendre* (+ ל) / לעשות = ל + inf cst Ql 356 / ענבים p ענב nm *raisin* / ויעש 3ms In cv (fort) Ql 356 / באשים nmp *mauvais raisins* //
- 5.3 עתה 361 / יושב pt ms cst Ql 195 / איש 25 / שפטו 2mp imp Ql 483 / בניני 69 + S1s / כרמי cf v1 + S1s //
- 5.4 מה 242 / לעשות cf v2 / עוד 326 / עשיתי 1s Ac Ql 356 / בו = ב + S3ms / מדוע = 242 + pt ms Ql 175 (cf le grec *τί μαθω*) poétique pour "pourquoi" [terme sapiential > ידע / קויתי 1s Ac Pi קוה cf v2 / ענבים cf v2 / ויעש 3ms In cv Ql 356 (1QIs^a lit וישה qui pourrait représenter une erreur de lecture - cf v2 ויעשה - ou on pense au verbe נשא 307 en Ez 17.8 avec פרי) //
- 5.5 אודיעה 1s coh Hi 175 / הסר inf abs Hi ou 2ms imp Hi 314 ; le premier est préférable ; 1QIs^a lit 1s ; selon J§119p et §123w il s'agit d'un inf abs ayant le sens d'un imp qui, d'ailleurs se continue au v6 / משוכתו (épelé מסוכה en Mi 7.4) = משוכה nf *haie, buisson d'épines* + S3ms / לבער cf v4.4 ; inf cst Pi בער *brouter, supprimer* / פרץ inf abs Ql *faire une brèche* / גדרו nm *mur, clôture* + S3ms / למרמס = ל + nm (*ce qui est*) *foulé aux pieds* ; cf Mi 7.10 (image d'invasion) //
- 5.6 ואשיתהו = ו + 1s In Ql 455 avec double acc (cf v2) + S3ms / בתה nf *désolation, ruine* ; selon Driver *Journal of Theological Studies* 1937, p38 on peut l'approcher de l'akk *bātu* = *détruire* ; cf Gesenius "occire quelqu'un" ! La reconstruction de BHS app est inutile ; les versions reflètent le TM / יזמר 3ms In Ni זמר *tailler* (un cep) / יעדר 3ms In Ni עדר *arranger, cultiver, sarcler* (akk) / ועלה 3ms Ac cv Ql 339 / שמיר nm coll *ronces* et שית nm coll *épines* sont des acc de résultats (J§125o) / העבים = ה + p עב nm *nuée* / אצהו 1s In Pi 382 + על / מחמטיר = מן + inf cst Hi מטר *pleuvoir* ; מן a ici le sens consécutif "de façon à ne pas ..." cf 8.11 et GKC§119y, J§133e / מטר nm *pluie* //
- 5.7 נטע cst נטע nm *plant* / שעשועיו nmp *délices* + S3ms / ויקן cf v2 / למשפט = ל + 281 / והנה = ו + 116 / משפח nm *forfaiture, complicité* (on pourrait tenter une assonance semblable : *droiture-forfaiture* !) / לצדקה = ל + 381 / צעקה nf *cri* (d'appel) //
- 5.8 דוי cf 1.4 / מגיעי pt mp cst Hi 289 ; ici : *ajouter* / בית + ב (instrum) 70 / שדה nm *champ* / יקריבו 3mp In Hi 400 / עד 324 / אפס adv *ne plus*, cf J§160n / מקום 273 /

ישעיה - Le prophète Esaïe

- והושבתם 2mp Ac cv Ho 195 *et que l'on vous fait demeurer* / לבדכם = ל + 61 + S2mp / בקרב = ב + cst 401 / הארץ = ה + 51 //
- 5.9 באזני = ב + 16 + S1s idio / אסלא *sinon, certainement* (formule sémitique de serment renforçant l'affirmation, J§165j) / בתים p 70 / רבים p 409 / לשמה = ל + nf désolation (cf 1.7) / יהיו 3mp In Ql 110 + ל *devenir* / גדלים adj p 93 / וטובים = ו + p 170 / מאין = מן (à sens négatif) + 24 (négation pléonastique, cf J§160p) "de façon qu'il n'y ait pas ..." / יושב cf v3 //
- 5.10 כי cf 3.24 / עשרת 357 / צמדי p cst צָמֹד nm litt : *joug* (pour le dagesh inhabituel, cf J§96Ad), càd ce qu'un joug peut labourer en une journée, d'où "arpent" (BC, TOB, Kuen ; cf I Sam 14.14 / כרם cf v1 / יעשו 3mp In Ql 356 / בת n propre, unité de mesure pour les liquides (cf BC glossaire) / אחת f de 18, mais 1QIs^a lit אחד ; cf Ez 45.10s où le bath est aussi m / זרע = ו + 132, cst ou non ? cf Gen 43.12 litt : "l'argent du double" = une double somme d'argent / חמר nm *homer* (unité de mesure pour les liquides également) / יעשה 3ms In Ql 356 / איפה *épha* (mesure pour les solides) //
- 5.11 הוי cf v8 / משכימי pt mp cst Hi שכם *se lever de bon matin* / בבקר = ב + 81, cf J§129m / שכר nm *boisson forte, liqueur* / ירדפו 3mp In Ql 413 / מאחרי pt mp cst Pi אחר *trainer, s'attarder* (cf Prov 23.30) / בנשף = ב + nm *nuit* (avancée) cf Jér 13.16 / יין 180 / ידליקם 3ms In Hi דלק *s'échauffer* + S3mp //
- 5.12 כנור nm *harpe* (BC), prob mieux *cithare*, instrument connu dans le proche Orient Ancien (p ex akk "kinnarum", cf KB), mais curieusement pas attesté en Palestine / נבל nm *luth* (BC), même mot qu'en 30.14 ("jarre du potier") est prob une jarre sur laquelle on tend des cordes (et une peau d'animaux) / תף nm (de תפף *tapper*) *tambour* (cf l'espagnol "adduffa") / חליל nm *flûte* (cf חלל *perforer, percer* et 150) ; les mêmes instruments sont mentionnés en I Sam 10.5 ; ils servaient à accompagner des chants / ויין = ו + 180 / משתיהם p (s selon GKC§93ss) משתה nm (de שתה 491) *beuverie, festin* + S3mp / פעל (cf 1.31) cst nm *œuvre* / יביטו 3mp In Hi נבט (Ql inusité) *apercevoir, contempler* (cf 18.4) / ומעשה = ו + cst 269 / ידיו 173 + S3ms / ראו 3p Ac Ql 406 //
- 5.13 לכן cf 1.24 / גלה 97 / עמי 341 + S1s / מבלי (מן) *destruction, néant* (?), cf 38.17) adv *faute de suivi* d'un inf (cf Dt 9.28) / דעת 105 ou inf cst Ql 175 / וכבודו = ו + 204 + S3fs / מתיי cst nm tj p *hommes* ; cf 3.25 / רעב nm *faim* ; "être affamé, hommes de faim", plutôt que "mourant (מת) cf BHS app, de même LXX, Syr, Vulg et Targ) *de faim*" (contra BC, BFC, TOB, Kuen ; en tout cas pas au sens littéral) / והמונו = ו + המון nm *populace, cohue* + S3ms / צחה adj *desséché* / צמא nm *soif* (cf 21.14 ; 44.3) //
- 5.14 הרחיבה 3fs Ac Hi רחב *élargir, étendre* (cf 417) / שאול n propre / נפשה 304 + S3fs / ופעה = ו + 3fs Ac Ql פער *ouvrir grand* (outre mesure) / פיה 364 + S3fs / לבלי = ל + בלי (cf v13 ; 41.25) *sans* / חק nm *ce qui est établi, mesuré* (de חקק *couper, délimiter*), càd *limite* / וירד = ו + 3ms Ac Ql 191 (pour le s, cf J§149b) / והדרה nf *splendeur* (BC *élite*, TOB *noblesse*) + S3fs (renvoie prob à Jérusalem, cf BC note) / והמונה = ו + cf v13 + S3fs / ושאונו = ו + שאון nm *bruit, tumulte* (cf 13.4 ; 24.8) + S3fs / ועלו = ו + adj ms *exulté, être réjoui* (BC *s'amuser*, TOB *avec leur joyeux tapage*) / ביה = ב + S3fs ; NOTE : il est question non pas de la haute-volée elle-même,

ישעיה - Le prophète Esaïe

correspondant à "feu" (cf *calor* dans la Vulg) ; cf encore 33.11 qui montre bien qu'il s'agit de "foin" / ירפה 3ms In Ql *être jeté dans ... pour disparaître, (se) consumer* / שרשם = שרש nm racine + S3mp / כמק = כ + מק nm putridité, odeur ; cf 3.24 / ופרחם = ו + פרח nm jet, pousse, fleur + S3mp / כאבק = כ + nm poussière / יעלה 3ms In Ql 339 / מאסו 3p Ac Ql 238 / אמרה cst אמרה nf parole / נאצו 3p Ac Pi נאץ mépriser //

- 5.25 על-כן cf לכן / לכה 3ms Ac Ql *s'enflammer* / אף 44 / בעמו = ב + 341 + S3ms / 3ms In cv Ql 299 / ידו 173 + S3ms / עליו 388 + S3ms / ויכהו 3ms In cv Hi 300 / וירגזו 3mp In cv Ql רגז *trembler, s'ébranler* / זהרים = ה + p 118 / ותהי 3fs In cv Ql 110 / נבלתם = נבלה nf cadavre + S3mp ; le s du verbe indique coll, cf J§150b / כסותה = כ + סוטה nf balayures, ordures / בקרב = ב + 401 / חוצות p חוץ rue, càd ce qui est dehors, notamment en dehors de la maison (cf 10.6) / שב 3ms Ac Ql 449 / ועוד = ו + 326 / נטויה pt fs Ql 299 //
- 5.26 מרחוק = ל + p 94 / לגוים = ל nm bannière, étendard / ונשא 3ms Ac cv Ql 307 / נס nm bannière, étendard / ושרק 3ms Ac cv Ql *siffler* + ל (pour faire venir qqn, cf 7.18 / מקצה = מן + 419 / מהרה adv rapidement (cf le nom propre en 8.4) ou : nf vitesse, rapidité / קל adv promptement (cf 30.16 et Joël 4.4) / יבוא 3ms In Ql 63 //
- 5.27 עיף adj fatigué / כושל pt ms (act) Ql כשל + ב *trébucher*, cf Ps 105.37 / ינום 3ms In Ql *sommeiller, s'assoupir* / יישן 3ms In Ql *dormir* / נפתח 3ms Ac Ni *(s')ouvrir, détacher, libérer*, cf 35.5 / אזור nm cst ceinture / חלציו nm duel reins + S3ms / נתק 3ms Ac Ni *détacher* / שרוך nm cst courroie / נעל p (duel ?) נעל nm sandale, chaussure + S3ms //
- 5.28 קשת p קשתתיו *aiguiser* / שנון pt mp pass Ql *shenn* / חץ nm flèche + S3ms / חציו p חץ nm arc + S3ms / דרכות pt fp pass Ql דרך (ici) *tendre, bander* / פרסה p cst פרסה nf sabot / סוסיו p 313 + S3ms / כצר = כ + צר nm pierre (vocalisation douteuse, cf BHS app, autrement hap avec ce sens) / נחשבו 3p Ac Ni (Ql pass) 166 + כ *être comme, prendre pour* (TOB), *faire penser à* (BC) ; ce verbe sert pour les deux hémistiches / וגלגליו = ו (dittographie ?) + p גלגל nm roue + S3ms / כסופה = כ + nf tourbillon, vent fort //
- 5.29 שאנה nf rugissement / כלביא = כ + לביא nf lionne / ושאנ 3ms In (cv, mais cf Q) Ql שאנ *rugir* / ככפירים = כ + כפיר nm lionceau / וינהם 3ms In Ql *gronder* / ויאחזו 3ms In Ql *saisir* / טרף nm proie / ופליט 3ms In Hi פלט *se sauver, échapper* ; ici : *mettre en sécurité* (cf trad et Mi 6.14 *enlever*) / מציל pt ms Hi 306 //
- 5.30 וינהם cf v29 / זהוא cf 4.2 et J§143j / כנהמת = כ + cst נהמה nf grondement / ים 184 / ונבט 3ms Ac cv Pi (seul emploi du Pi de ce verbe) *regarder* / לארץ = ל + 51 / חשך 167 / צר cf צרה 385 / ואור = ו + 13 / חשך 3ms Ac Ql *enténébrer, obscurcir* / בעריפיה (hap) = ב + עריפים nmp + S3fs (à cause de ארץ ?) *nuages, brouillard, orages* (BC), (cf akk "erépu"/"arápu" *ennuager* ; "erpetu"/"urpu" *nuage*, de même l'ugar. "rpt") //

Daniel SCHIBLER

Esaïe 6

- v1 ואראה n propre / עזיהו / 259 + ה = המלך / 249 cst מות / 479 cst + ב = בשנת
 1s In cv Ql 406 / 7 / אדני ישב pt ms Ql 195 / 216 כסא / 415 רם pt / 1 + נשא =
 ms Ni 307 / 1 + שוליו = שול nm pan, traîne (cf arabe "sawila") + S3ms /
 pt mp Ql 253 / 111 // ה = ההיכל
- v2 עמדים pt mp Ql 343, cf J§119v / ממעל = מן + 338 / לו = ל + S3ms / 490 שש / 215, J§91e /
 217 / 3ms In Pi יכסה / 481 = ב (instrum) + בשתים / 18 + ל = לאחד /
 369 + S3ms / 412 רגליו / 3ms In Polel יעופף / 329 voler (ici et là) //
- v3 וקרא 3ms Ac cv Ql 399 / אל-זה 123 l'un à l'autre / 38 / 3ms Ac cv ואמר /
 388 / 378 צבאות p / מלא cf v1 ; N.B. la mesure = prédicat de la chose mesurée,
 cf J§154e / הארץ = ה + 51 / 204 כבודו + S3ms //
- v4 וינעו 3mp In cv Ql / 36, avec אמות cf / 36, avec ספים (p סף nm seuil)
 forme vraisemblablement un terme technique qui désigne plus que les "soubassements des
 seuils" (BC) ; "pivots" (TOB) est plus proche (cf J. Halévy, *Revue d'Etudes Juives*
 1887, p.151s), tandis que "colonnes des portes" (Kuen) va trop loin / מן = מקול
 392 / 399 / 399 / 70 + ה = והבית / 253 / 3ms In Ni ימלא / 70 + ה = והבית / 253 /
 עשן nm fumée (cf 4.5 ; 9.17 ; 14.31) //
- v5 ואמר 1s In cv Ql 38 / אי interjection, exclamation malheur à, ô pauvre (de moi), etc. ; cf
 3.11 ; 24.16b ; p-ê moins fort que הוי, cf p ex 5.8,20ss / 1s Ac Ni דמה être
 coupé de, périr (Ql cesser) ; cf 15.1, mais les versions anciennes ont souvent "se taire" ;
 cf lexiques / 25 איש / 171 adj ms cst טמא / 435 שפתים duel / 41 אנכי / pt ms
 Ql 195 / 3p Ac Ql 406 / עיני 336 + S1s //
- v6 ויעף 3ms In cv Ql / 28 + S1s / 18 אחד / 173 + S3ms / 173 + S3ms / ובידו = ב + 173 + S3ms /
 173 + S3ms / רצפה nf plaque (chauffée) sur laquelle on fait cuire la galette, non
 seulement une braise (BC, TOB), charbon ardent (Kuen) / במלקחים = ב (instrum) +
 nm duel pincettes, pinces (de לקח 234) / 246 // ה = המזבח
- v7 ויגע 3ms In cv Hi 289 / 364 + S1s / 500 ויאמר / 116 הנה / cf v5 + S2ms /
 3ms Ac cv (présent instantané, J§119e) Ql 314 / 328 + S2ms / עונך / 139 + S2ms /
 221 // 3fs In Pu תכפר
- v8 ואשמע 1s In cv Ql 475 / 392 קול / cf v1 / 38 / 250 acc, cf
 J§125g / 460 / 112 / 116 + S1s / 2ms imp שלחני / 460 + S1s //
- v9 ואתה 2ms imp Ql 112 avec ואתה (et tu diras) = va dire ! / 341 + ל = לעם /
 2mp imp Ql 475 + שמוע inf abs Ql prenant ici la forme d'un imp indiquant la durée,
 l'intensité, d'où les trad "écoutez toujours" ; cf J§123L / 29 + ואל = ואל / 68 ;
 406, même chose qu'avec שמע / 175 // 2mp In Ql תדעו
- v10 ואזניו = ו / 227 / 2ms imp Hi 203 / 336 + S3ms / 203 / 367 פן / 28.12 et 30.15 / 3ms In Ql 406 /
 336 + S3ms / 227 + S3ms / 68 / 449 à vocalisation ולבבו = ו

forte ; cf J§104d ; la ponctuation **וְשׁוֹב** proposée par BHS app ferait de **שׁוֹב** le verbe de modalité et on devrait traduire "à nouveau" ou "encore" (cf J§177b), ce qui est peu vraisemblable à moins que **שׁוֹב** aille avec le prochain verbe : "(de peur qu') il ne soit à nouveau guéri ; cf aussi la note de la BC / **וּרְפָא** 3ms Ac cv Ql **רְפָא** guérir / **לֹ = ל + S3ms** impersonnel ou réfléchi, cf J§152d, GKC§144d, et Murackes, *Journal of Theological Studies* 1978, p.49-58 //

- v11 **עַד-מָתַי** 324 + adv interrog *jusques à quand ?* / **שָׂאוּ** 3p Ac Ql **שָׂאוּ** être dévasté au futur passé à cause de **עַד אֲשֶׁר אֵם** cf J§112i ; voir aussi **תִּשְׂאוּהָ** Ni au stique suivant / **עָרִים** p 337 / **יוֹשֵׁב** / **מֵאֵין** voir sur 5.9 / **וּבְתִים** = **ו** + p 70 / **אָדָם** 5 / **וְהָאֲדָמָה** = **ו** + **ה** + 6 / **תִּשְׂאוּהָ** 3fs In Ni (hap) **שָׂאוּ** être dévasté (mais cf 17.25s) ; la LXX doit avoir lu **תִּשְׂאוּרָה** (cf BHS app) 3fs In Ni 440 (lecture facilitante ou substrat différent ?) / **שִׁמְמָה** cf 1.7 //
- v12 **וּרְחֹק** 3ms Ac cv Pi **רָחַק** (cf 419) *enlever, éloigner* / **וּרְבֵהָ** 3fs Ac cv Ql **רַבְבָּה** être nombreux, s'accroître / **הַעֲזוּבָה** = **ה** + nf *abandon* / **בְּקִרְבָּה** = **ב** + 401 / **הָאָרֶץ** = **ה** + 51 //
- v13 **וְעוֹד** = **ו** + 326 / **בָּהּ** = **ב** + S3fs / **עֲשָׂרִיָּה** f 357 ordinal *dixième (partie)* / **וְשִׁבְתָּהּ** 3fs Ac cv Ql 449 prob au sens adverbial (cf J§177b) d'où l'idée de "re-passer" (BC), "à son tour" (TOB) / **וְהִיתָהּ** 3fs Ac cv Ql 110 / **לְבַעַר** cf 5.5 / **כָּאֵלֶּה** = **כ** + nf *térébinthe* / **וּכְאֵלֶּיךָ** = **ו** + **כ** + nm *chêne* / **אֲשֶׁר** 54, mais cf BHS app "Achéra" ; les traductions évitent la problématique ! / **בְּשִׁלְכָתָהּ** = **ב** + nf hap *abattage* ou inf cst Pi 463 (Qumrân, cf BHS n'aide guère) / **מִצְבַּת** cst nf *pilier (dynastique ?), souche* (cf 305), *statue, monument*, voire terme technique (cf Mi5.12) p-ê / **בָּם** = **ב** + S3mp, mais Qumrân a **בְּמָה** (*hauteur cultuelle malfamée*, cf 65.7) / **זֵרַע** cst 132 / **קִדְשׁ** 390 / **מִצְבַּתָּהּ** nf *pillier* + S3fs //

Commentaire exégétique, v13

L'idée est-elle qu'il ne reste *plus qu'un dixième* (les autres étant décimés, cf Am 5.3) ou qu'il y a *encore* un dixième ? I Sam 11.8 ; II Sam 19.44 et I Rois 11.31 militent en faveur de la seconde proposition. Qu'est-ce que ce "dixième" ? La plupart des traductions signalent ici que cette "dixième" ("partie du pays", vraisemblablement, d'où le fs) doit aussi être "brûlée" ; mais on peut tout autant voir ici la "dixième" revenir (cf l'auxiliaire **שׁוֹב**) à un état précédent (**הִיְתָהּ**) où elle faisait l'action de brûler au sens que "brûlait" la lumière de la dynastie davidique (cf II Sam 21.17 ; I Rois 11.36 ; 15.4 et II Rois 8.19). Cette "dixième" n'est rien d'autre que Juda, encore génération de lumière bienfaisante pour les fidèles à la dynastie et à la promesse divine de l'oracle de Nathan (II Sam 7). Il est évident que le TM fait difficulté. La LXX ne traduit pas vraiment et omet carrément **מִצְבַּת** à **קִדְשׁ**. Son substrat était-il si différent ? A Qumrân on est préoccupé des "Achéra" et des "Hauts-Lieux", mais finalement c'est le TM dans sa sobriété, comme il nous a été légué, qui l'emporte. Ceci est d'ailleurs reflété dans la BC et la TOB, p ex : La "sainte descendance" souligne les propos sur la "dixième" ci-dessus : il y a encore de l'espoir (le propre du message du Livret d'Emmanuel — ch 6 - 9.6 — d'ailleurs)

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

Esaïe 7

- v1 ארם, רמין / 3ms Ac Ql 339 / עלה / cf 1.1 / עזיהו à אחו / cf 1.1 / בימי / 503 ויהי / פקה, et רמליהו n propres / למלחמה = ל + 256 n verbal abstrait (Gesenius) + על / 3ms Ac Ql 181 / להלחם = ל + inf cst Ni להם / faire la guerre / עליה / 338 + S3fs ; prob une dittographie (cf BHS app) //
- v2 ויגד 3ms (J§155d = "on") In cv Ho 287 / לבית = ל + 70 / לאמר 501 / נחה 3fs Ac Ql 293 (cf v19 et 2 Sam 17.12) / אפרים n propre (synecdoque pour Israël du Nord) / וינע 3ms (coll) In cv Ql / נוע trembler / לכבו 227 + S3ms / עמו 341 + S3ms / כנוע = כ + inf cst Ql / נוע / עצי / p cst 351 / מפני = מן + 369 / רוח 414 //
- v3 ויאמר 500 / ישעיהו cf 1.1 / צא 2ms imp Ql 189 (+ 282) / לקראת = ל + inf cst 399 au sens de *rencontrer* / אחו cf v1 / אתה 57 / ושאר = ו + (litt n ms *reste*) n propre (voir suite) / ישוב (3ms In Ql 449) n propre composé avec le précédent / בנך 75 + S2ms ; montre que les deux mots précédents se veulent un nom propre / קצה / cst 398 / תעלה / cst / תעלה / nf / aqueduc, canal (de עלה 339) / הברכה = ה + nf / bassin, réservoir (à ne pas confondre avec 86) / העליונה = ה + adj fs / haut, élevé, supérieur (de עלה 339) / מסלת / cst / מסלה / nf / chemin, chaussée / שדה 430 / כובס pt ms Ql / כבס / laver, teinter d'où le "champ du Teinturier" (BC) et "du Foulon" (TOB) ; prob un lieu particulier, cf G. Brunet, *Revue Biblique* 1964, p.230-239 et A. Lemaire *Inscriptions hébraïques* (t.1) *Ostraca*, p.240ss //
- v4 ואמרת 2ms Ac cv Ql 38 / אליו 28 + S3ms / השמר 2ms imp Ni 476 / והשקט = ו + 2ms imp Hi / שקט / *rester calme* ; cf 30.15 ; 32.17 / תירא 2ms In Ql 190 / ולבבך = ו + 227 + S2ms / ירך 3ms juss Ql / רכך / *faiblir, s'alarmer, défailir* / מן = cst 481 / זנבות / p cst / זנב / nf(?) / queue, bout / האודים = ה + p / אוד / nm / tison / העשנים = ה + mp / עשן / adj / fumant / האלה = ה + 31 / בחרי = ב (essentiae, cf J§133c) + cst / (חרי) / nm / ardeur, chaleur (tj avec אף / colère) / רצין à רמליהו cf v1 //
- v5 יען 187 avec כי 210 est rare (J§170f) / יעץ + על / projeter, méditer contre, avoir une (mauvaise) intention / רעה 425 càd ce qui est mauvais pour Ahaz / ובן־רמליהו ובן־אפרים font partie du sujet //
- v6 נעלה 1p coh (In) Ql 339 / ונקיצנה = ו + 1p coh Hi (hap) / קוץ / épouvanter, terroriser ; TOB : *pour l'effrayer* prend la finale ה pour un pron ; Juda au f désigne le pays et non le peuple (J§134g) / נבקענה 1p coh Hi / בקע / ouvrir, fendre, battre en brèche, pénétrer ; N.B. L'objet fait tj difficulté : on ne bat pas un pays (Juda) en brèche, mais une ville (cf BC) ; TOB : "pour l'amener à nous", est-ce une allusion à une tentative de deux rois de faire en sorte que Juda se divise et qu'il y en ait qui prennent parti pour eux ? Ce serait un sens nouveau pour Hi / בקע. Le אלינו (pour nous) le rend possible (mot, d'ailleurs souvent ignoré !) / ונמליך = ו + 1p coh Hi 258 / בתוכה 492 + S3fs / טבאל n propre déformé, de "Tab'e'l" "Dieu est bon" (cf Esd 4.7) à "Tob'al" "qu'il ne soit pas bon" (Bon-à-Rien) ; on croit l'avoir identifié : cf A. Vanel, "Tâbe'el en Is 7.6 et le roi Tubail de Tyr" *VT Supplém.* 1974, p.17-24 //
- v7 יהוה ... כה / formule prophétique par excellence, cf sur Mi 2.4 ; à noter ici le complément / 7 / אדני / 3fs In Ql 393 au sens neutre (cf J§152c) ; cf 28.18 - au sens "ne tiendra pas" / תהיה 3fs In Ql 110 //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- v8 ראש cst 407 / ארם n propre / דמשק n propre / רצין n propre / ובעוד = ו + ב + 326 / ששים *soixante* / וחמש = ו + 153 / שנה 479 / יחת prob 3ms In Ni (cf GKC§67t) *briser* ; cf 30.31 ; 31.4 / אפרים n propre / מעם = מן + 341 ; la prép prend une forme prégnante comme en 23.1 ; cf GKC§119y. N.B. Le chiffre "65" intrigue bien de lecteurs. On pourrait l'entendre au sens "pas même 70 ans" (cf 23.15,17). Il est intéressant de remarquer qu'Essarhaddon, d'après Esd4.2, changeait la population de Samarie environ 65 ans après qu'Esaïe ait prononcé ces paroles (entre 734-730 av. J.-C.) ; cf 2 Rois 17.24 //
- v9 שמרון n propre / רמליהו n propre ; N.B. Son vrai nom est passé sous silence car il s'agit d'un descendant de ces Cananéens méprisables qui a tué, pour avoir sa place, le roi qui l'avait pris comme homme de confiance (2 Rois 15.25s). / אם 34 / תאמינו 2mp In Hi 37 / תאמנו 2mp In Ni 37 ; traduction difficile ; peut-être : "Si point ne tenez, point ne vous maintiendrez" (cf d'autres trad). S'agit-il d'un jeu de mot, d'un proverbe ? Cf l'allemand (Wildberger) "Glaubt ihr nicht, so bleibt ihr night !" càd "si tu ne tiens pas la parole prophétique pour fiable, alors tu mettras ta propre existence en jeu" //
- v10 ויוסף 3ms In cv Hi (cf J§75f) 186 / דבר inf cst Pi 100 / N.B. Le renvoi au Targoum dans BHS (mettant le prophète comme sujet à la place de Yahvé) devait avant servir à montrer comment les juifs étaient gênés par le fait que Yahvé s'adresse au roi directement) //
- v11 שאל 2ms imp Ql 439 / אות 14 / מעם = מן + 342 / העמק 2ms imp (ou inf abs adverbial, cf J§123f) Hi עמק *rendre profond* / שאלה 2ms imp Ql + ה-parag 439 ; ce mot fait difficulté : double emploi avec le premier mot, rompt le parallélisme, d'où la lecture שאלה proposée par presque tout le monde et appuyée par les versions anciennes (cf BHS app). Le TM s'explique par des considérations dogmatiques : contre une révélation divine en Schéol ! / או 10 / הנבה 2ms imp Hi (à nouveau cf J§123 pour l'inf abs au sens gérondif "en montant") / למעלה = ל + 266 + ה-local ; cf aussi BC note //
- v12 אשאל 1s In Ql 439 / אנסה 1s In Pi נסה *tenter, mettre à l'épreuve* //
- v13 ויאמר 500 / שמעו 2mp imp Ql 475 / נא 282 / בית 70 / דוד n propre / המעט = ה- interrog + 265 / מכם = מן + S2mp / הלאות inf cst Hi לאה *fatiguer, mettre à bout, laisser* ; cf Jér 12.5 et Mi 6.3 / אנשים p 25 / תלאו 2mp In Hi לאה / גם 98 //
- v14 לכן = ל + 214 / יתן 3ms In Ql 309 / אדני cf v7 / הוא 109 / לכם = ל + S2mp / אות 14 / הנה 116 / העלמה = ה + ? (voir note plus loin) / הרה adj fs *enceinte* / וילדת pt fs Ql 182 / בן 75 / וקראת 2fs (ou 3fs pour קראת cf contexte et lexiques) Ac cv Ql 399 / שמו 468 + S3ms / אל n propre (עם 342 + S1p + 30) //
- v15 חמאה nf *crème, lait épais* (poét) / ודבש = ו + nm *miel* (cf v22) / יאכל 3ms In Ql 27 / לדעתו = ל + inf cst Ql 175 + S3ms / מאוס inf abs (obj d'un inf cst, cf J§123b) Ql מאס *rejeter, refuser, mépriser* / ברע = ב + 422 / בחור inf abs Ql 65 (cf מאוס) / בטוב = ב + 170 //
- v16 מאס ... = ה + 302 / הנער 3ms In Ql 175 / ידע 3ms In Ql 175 / בטרם = ב + 369 / מפני cf v6 / קוץ 3ms Ac Ql קץ 57 / אתה = ה + 6 / האדמה 3fs Ni In 334 / תעזב 3fs Ni In 334 / שני cst 481 / מלכיה 259 + S3fs //

ישעיה - Le prophète Esaïe

v17 יבִיא 3ms In Hi 63 / עִמְךָ 341 + S2ms / בֵּית 70 / אֲבִיךָ 1 + S2ms / יָמִים 177 / בָּאוּ 3mp Ac Ql 63 / לַמִּיּוֹם = ל + מֵן + 177 / סוֹר (ici) inf cst Ql 314 / אֲפָרִים n propre / אֶת מֶלֶךְ אֲשׁוּרֵי est épexégétique //

Note exégétique sur v14

Le mot עֲלָמָה ici fait difficulté (*crux interpretum* - rare cas de polysémie ?). A lire les huit autres emplois dans l'AT, il n'est pas facile de se décider en ce qui concerne le sens ici. Pour ceux qui souscrivent à l'analogie de la foi (*analogia fidei*, cf H. Blocher *Hokhma* 36, 1987), c'est Mt 1.23 qui donne à notre texte son sens, à savoir "vierge" (cf Bible Scofield). Esaïe l'aurait "vu de loin" (Héb 11.13 ; cf 1 Pi 1.10s) comme, d'ailleurs les traducteurs de la LXX (que Matthieu cite, bien sûr) qui mettent *παρθενος* (vierge [?]), mais cf Gen 34.3 dans la LXX où Dinah est appelée ainsi après avoir été violée !). En proposant "jeune fille" ou "jeune femme" (BC, BJ, TOB, BFC), on est tiré d'affaire, mais on ne sait pas plus (par ex pourquoi Esaïe n'a-t-il pas utilisé le mot בְּתוּלָה, cf Gen 24.16). Reste la thèse singulière de G. Brunet (*Essai sur l'Isaïe de l'histoire*, Paris 1975) selon qui le terme עֲלָמָה porte le sens d'hiérogamme comme en Prov 30.19 (emploi le plus obscur des huit). Ce serait le contexte, notamment les v1-3 — description détaillée d'un lieu mal famé où se pratiquait la prostitution sacrée — qui dicterait ce sens. Ce n'est pas si invraisemblable. Ainsi, comme d'une union illégitime entre Ahaz (un davidide malgré tout) et sa (à noter l'article devant) עֲלָמָה (une hiérogamme normalement stérile) il résulte la naissance d'un fils (au nom symbolique Emmanuel) et ce de manière miraculeuse (puisque une עֲלָמָה est normalement stérile), ainsi il en sera de la naissance d'un autre fils (le vrai Emmanuel) à savoir le Christ. L'accent se porterait dans les deux cas sur la naissance miraculeuse, la première formant un présage de la seconde. Ceci constituerait également un "signe" assez convaincant pour le renégat Ahaz. Cf encore R. Niessen, "The Virginity of the עֲלָמָה in Is. 7:14" *Bibliotheca Sacra* 1980, p133-150 ; et surtout J. H. Walton, "Isa. 7:14 : What's in a Name?" *Journal of the Evangelical Theological Society* 1987, p.289-306 pour l'enjeu herméneutique en général.

Daniel SCHIBLER

Courrier des lecteurs

La “note exégétique” de Daniel Schibler sur Esaïe 7.14 dans le bulletin N°3-4 du Volume 6 a suscité diverses réactions.

Un lecteur, notamment, sans mettre en doute la foi de Daniel Schibler en la naissance virginale de Jésus, se déclare “consterné par la facilité avec laquelle il considère comme ‘pas si invraisemblable’ l’hypothèse que עלמה pourrait signifier ici une prostituée sacrée. C’est Dieu lui-même qui donne ce signe (v14a). Le Dieu saint ne saurait donner un signe prophétique (et messianique) directement par un acte de prostitution idolâtre qu’il condamne justement avec énergie par ses prophètes ! (...)”

Un autre lecteur suggère que “le choix de עלמה (jeune fille), de préférence à בתולה (vierge), pourrait être motivé par le souci d’éviter toute association éventuelle entre ce signe et la déesse cananéenne Anat dont l’épithète caractéristique est bilt, la vierge (cf. Aistleitner, Wörterbuch der ugaritischen Sprache n°605, ou Gordon, Ugaritic Textbook, n°540). Le roi Ahaz est un adorateur de Baal (2 Chr 28.2), le frère-(amant ?) de la ‘vierge’ Anat.

Il est vrai que les prophètes, Esaïe notamment, ne craignent pas d’employer ailleurs le mot בתולה, mais jamais dans un contexte comparable à celui-ci (confusion éventuelle avec la mythologie cananéenne), ni même comme terme de droit. Le mot est employé dans la paire conventionnelle ‘jeunes gens בחורים et jeunes filles’ (Es 23.4 ; 62.5 ; Jér 51.22 ; etc.) ou sert d’emblème aux nations (Israël, Sion, mais aussi les nations païennes). Lorsque le mot est associé à Sidon ou à Babylone, on aura peine à croire que l’idée de virginité soit encore présente.

Ces divers emplois d’un mot beaucoup plus commun que עלמה montrent qu’il est en fait beaucoup plus hasardeux qu’on ne le pense habituellement d’invoquer le choix de vocabulaire (עלמה plutôt que בתולה) contre l’idée d’une naissance virginale.

ישעיה - Le prophète Esaïe

Esaïe 7 (suite)

- v18 **וא** cf 2.2 ; 4.2 / **ישרק** cv 5.26 / **לזבוב** = **ל** + **זבוב** nm *mouche* / **בקצה** = **ב** + 398 / **יארי** p cst **יאר** nm *rivière, delta* (mot égyptien "jtr(w)" qui désigne 49 fois sur 53 emplois dans l'AT le Nil (au p avec ses bras, d'où "delta") / **מצרים** n propre *Egypte* / **לדבורה** = **ל** + **דבורה** = **ל** + **אב** nm *abeille* / **בארץ** = **ב** + 51 / **אשור** n propre *Assyrie* //
- v19 **ובאו** 3p Ac cv Ql 63 / **ונחו** 3p Ac cv נחה cf v2 / **כלם** 211 + S3mp / **בנחלי** = **ב** + p 295 cst / **סלע** nm סלע = **ה** + p סלע = **ה** + p סלע nm *roc* / **הבתות** = **ה** + **בתה** cf 5.6 / **בנקיקי** = **ב** + cst **נקיק** nm *fente* / **הסלעים** = **ה** + p סלע = **ה** + p סלע nm *roc* / **בכלל** = **ב** + 211 / **הנעצוצים** = **ה** + p נעצוץ nm (cf 55.13) *buisson d'épines* (*vepretum senticetum* ou *Zizyphus spina Christi* ?) / **הנהללים** = **ה** + p נהלל nm hap (dérivé de **נהל** *conduire vers les*) *pâturages* //
- v20 **יגלח** 3ms In Pi גלח *raser* / **בתער** = **ב** (instrum) + (cst?) **תער** nm *rasoir* ; cf Nom 6.5 / **השכירה** = **ה** + nf *engagement, louage (location)* ; cf 16.14 ; Ex 22.14 ; Lévi 19.13 ; p-ê une image d'une armée de mercenaires / **בעברי** = **ב** + 323 / **נהר** 292 / **במלך** = **ב** + 259 / **אשור** cf fin v17 / **הראש** = **ה** + 407 / **הרגלים** = **ה** + 407 / **שער** nm *poil (des pieds), prob un euphémisme pour l'organe génital*, comme en Ex 4.25 / **וגם** = **ו** + 98 / **הזקן** = **ה** + nm *barbe* ; cf 129 / **תספה** 3fs In Ql ספה *enlever* //
- v21 **ההוא** cf v18 / **והיה** cf v18 / **יחיה** 3ms In Pi 141 / **איש** 25, au sens fort *chacun* (J§147d) / **עגלת** = **ע** + **גל** nm *jeune vache* / **עגלה** = **ע** + **גל** nm *jeune vache* / **בקר** 80 / **שתי** = **ש** + 481 / **צאן** 377 ; il s'agit de signes d'abondance royale surtout ; voir suite //
- v22 **מרב** = **מ** + 409 / **עשות** inf cst Ql 356 / **חלב** nm *lait* ; cf 147 / **יאכל** 3ms (on) In Ql 27 / **חמאה** nf *crème, lait caillé* (cf Gen 18.8) (de **חמא** inusité dans le TM ; cf l'arabe *devenir épais, gros*) / **דבש** nm *miel* / **הנותר** = **ה** + pt ms Ni 199 / **בקרב** = **ב** + 401 //
- v23 **מקום** 273 / **שם** 469 / **אלף** 33 / **גפן** nm *vigne* / **כסף** 219 / **לשמיר** = **ל** + **שמיר** cf 5.6 / **לשית** = **ל** + **שית** cf 5.6 //
- v24 **בחצים** = **ב** (instrum) + p חץ nm *flèche* / **בקשת** = **ב** + nm *arc* / **יבוא** 3ms(on) In Ql 63 / **שמה** 469 + **ה**-dir / **תהיה** 3fs In Ql 110 //
- v25 **ההורים** = **ה** + p 118 / **כמעדר** = **כ** (instrum) + nm *bêche* / **יעדרון** 3mp In Ni עדר *bêcher, cultiver* / **יראה** = **י** + p 118 / **יראה** nf *crainte* / **שמיר** cf 5.6 / **למשלח** = **ל** + **משלח** nm (cf 460) *lieu où l'on envoie qqn* / **שור** 450 / **למרמס** = **ל** + nm cf 5.5 / **שה** nm(?) *brebis* //

Esaïe 8

- v1 **ויאמר** 500 / **אלי** 28 + S1s / **קח** 2ms imp Ql 234 / **לך** = **ל** + S2ms / **גליון** cf 3.23 où le mot est au p ; ici prob *panneau* (à cause de **גדל** 92) qui se voyait de loin (Driver, *Semitic Writing*, 1954-2 p80 et 229) ; la conjecture de la BHS app, basée sur la divergence des versions (grecques notamment) complique les choses / **כתב** 2ms imp Ql 224 / **עליו** 338 + S3ms / **בחרט** = **ב** (instrum) + nm cst *burin* / **אנוש** nm *homme, humain* ; lié au mot précédent, l'expression "burin d'homme" fait difficulté (cf trad et les commentaires) ; la note de la BC

ישעיה - Le prophète Esaïe

- l'emporte sur la "traduction" ; vu la grandeur du panneau, il est vraisemblablement question de lisibilité / למהר = ל + inf cst Pi (ou : ל d'inscription d'un nom + adj ms) מהר ; cf 5.19 ; à Ugarit "mhr" est le soldat, guerrier (cf Rainey, *JNES* 1965, 17-27) / חש nm butin / שלל nm 3ms juss Ql חוש hâter / בז nm butin, pillage //
- v2 1s In cv Hi + ה-parag עוד témoigner / עדים p עד nm témoin / נאמנים pt mp Ni 37 / אוריה n propre / הכהן = ה + 207 / ...ז et ...ב n propres //
- v3 1s In cv Ql 400 / הנביאה = ה + nf prophétesse (cf 285) / ותהר 3fs In cv Ql 182 / ותלד 3fs In cv Ql 182 / ויאמר 500 / קרא 2ms imp Ql 399 / 468 + S3ms / בז... מהר cf v1 //
- v4 introduit prop temp (adv) avant que / ידע 3ms In Ql 175 / הנער = ה + 302 / קרא inf cst Ql 399 / אבי 1 + S1s / אמי 35 + S1s / ישא 3ms (cf J§155e) In Ql 307 / חיל 144 / דמשק n propre / שלל cf v1 / שמרון n propre / לפני = ל + 369 / מלך 259 / אשור n propre //
- v5 3ms In cv Ql 186 (idée adverbiale encore, J§177b) / דבר inf cst Pi 100 / עוד 326 / לאמר 501 //
- v6 187 (cf 7.5) / מאס 3ms Ac Ql 238 / מי cst 251 / השלח n propre / ההלכים = ה + pt mp Ql 112 / לאט adv doucement (ל + nm son doux, murmure ; cf 19.3 + Gen 33.14) / משוש pt ms (inf abs ?) Pil שוש devant prép (cf J§129m et n) se réjouir / את 55 //
- v7 לכן = ל + 214 (adv causal, cf 5.24) / הנה 116 / מעלה pt ms Hi 339 / הנהר = ה + 292 / כבודו 204 + S3ms / עזום adj puissant, fort / הרבים = ה + mp 409 / גדותיו p גדה nf rive //
- v8 cf 2.18 / שטף 3ms Ac Ql inonder (cf BHS app pour le l manquant) / ועבר 3ms Ac cv Ql 322 / צואר nm cou / גיע 3ms In Hi 289 / מטות p מטה nf (cf 299) étendue, déploiement / כנפיו p 215 + S3ms ; prob allusion à l'armée assyrienne ou à la protection divine) / מלא nm (cf 253) plénitude / רחב 417 / ארצך 51 + S2ms / אל cf 7.14 //
- v9 2mp imp Ql רעע fulminer, rager, vociférer ou de רוע faire un grand bruit (cri de guerre), mais n'existe pas au Ql ; cependant il forme un meilleur parallélisme avec ... / וחתו (3x dans ce verset !) = ו + 2mp imp Ql חתת être "brisé de peur", terrifié, consterné ; vocaliser à l'indicatif וחתו - BC - n'est pas nécessaire, voir les deux autres emplois dans le même v / האזינו 2mp imp Hi און prêter l'oreille, écouter (cf 16 dans la Liste des mots) / מרחקי p cst מרחק nm terre lointaine (cf 419) / התאזרו 2mp imp Ht אזר ceindre, se préparer //
- v10 2mp imp Ql יעץ 188 (ou de עוץ, rare cf Jug 19.30 et lexiques) / עצה 352 / תפר 3fs In Ho פרר être mis en pièces, anéanti / דברו 2mp imp Pi 100 / יקום 3ms In Ql 393 / אל... כי cf 7.14 //
- v11 כחזקת = כ + inf cst Ql 137 / היד = ה + 173 ; litt : comme le saisir de la main ; on préfère svt lire ...בת avec d'autres mss ; cf BHS app / ויסרני 3ms Ac cv Pi יסר avec מן enjoindre, avertir / מלכת = מן + inf cst Ql 112 / בדרך = ב + 106 cst / הזדה = ה + 123 / לאמר 501 //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- v12 תאמרו 2mp In Ql + 1-parag 38 ; avec ל : appeler qqch (par), cf 5.20 / קשר nm
conspiration / יאמר 3ms In Ql 38 / מוראו nm (ou pt Ql) crainte (cf 190) + S3ms / חיראו
2mp In Ql 190 / תעריצו 2mp In Hi ערץ + acc redouter //
- v13 תקדישו 2mp In Hi 389 / מוראכם cf v12 + S2mp / מערצכם pt ms Hi ערץ redouter +
S2mp //
- v14 למקדש = ל + 272 / לאבן = ל + cst 3 / נגף nm trébuchement, achoppement / לצור = ל +
cst 383 / מכשול nm heurt, achoppement (cf note BC) / לשני = ל + cst 481 / בתי p cst 70 /
לפח = ל + nm filet / למוקש = ל + nm piège / ליושב = ל + pt ms Ql 195 //
- v15 וכשלו 3p Ac cv Ql כשל trébucher / בם = ב (adversatif) + S3mp / ונפלו 3p Ac cv Ql 303 /
ונשברו 3p Ac cv Ni 446 / ונוקשו 3p Ac cv Ni נקש être pris au piège, s'enliser / ונלכדו 3p
Ac cv Ni לכד capturer //
- v16 צור 2ms imp Ql צרר enfermer, envelopper / תעודה nf témoignage / התום 2ms imp Ql
חתם sceller / תורה 494 / בלמדי = ב + p למוד nm élève, disciple + S1s (cf 54.13 avec
complément précis) //
- v17 וחכיתי 1s Ac cv Pi חכה s'attendre, espérer + ל / המסתיר = ה + pt ms Hi 318 / פניו 369 +
S3ms / מבית = מן + 70 / וקויתי 1s Ac cv Pi קוה placer sa confiance, s'attendre, espérer //
- v18 הנה 116 / אנכי 41 / הילדים = ה + p 183 / נתן 3ms Ac Ql 309 / לאתות = ל + p 14 /
בהר = ה + pt ms 458 / השכן = מן + 342 / מעם = מן + 342 / מופת = ל + למופתים
= ב + cst 118 / ציון n propre //
- v19 כי 210 / יאמרו 3mp In Ql 38 / דרשו 2mp imp Ql 107 / האבות = ה + p אוב nécromancien /
ידעני = ה + p ידעני devin (cf 175) / המצפצפים = ה + pt mp Pilp צפף chuchoter /
המהגים = ה + pt mp Hi הגה marmonner, murmurer / הלוא = ה -interrog + 226 / עם 341 /
ידרש 3ms In Ql 107 / בעד prép au lieu de, en faveur de / החיים = ה + 143 / המתים = ה +
pt mp Ql 244 //
- v20 לתורה = ל + 494 / לתעודה = ל + nf loi, témoignage (cf v16) / יאמרו 3mp In Ql 38 /
שחר nm aurore ; Note : texte particulièrement obscur : שחר (BHS app) don, rançon n'est pas plus lucide ; Es 47.11 שחר Pi au sens probable de
sortilège, pratique magique, charme, etc (cf lexiques et BC note) pourrait aider ici //
- v21 ועבר 3ms Ac cv Ql 322 / בה = ב + S3fs / נקשה pt ms Ni קשה accabler, opprimer / רעב
adj ms affamé / ירעב 3ms In Ql רעב avoir faim / והתקצף 3ms Ac cv Hith קצף s'irriter /
וקלל 3ms Ac cv Pi קלל (+ ב) maudire / במלכו = ב + 259 + S3ms / באלהיו = ב + 32 +
S3ms / ופנה 3ms Ac cv Ql 368 / למעלה adv (composé de ל + nm מעל partie supérieure +
ה-parag) vers le haut //
- v22 יביט 3ms In Hi (נבט) regarder, contempler / צרה 385 / השכה nf ténèbres (cf 167) / מעוף
nm obscurité / צוקה nf angoisse / אפלה nf détresse, obscurité / מנדח pt ms Pu נדח
repousser (BHS app propose מננה = מן + נגיה + nf lumière (cf 59.9) sans lumière dans les
épaisses ténèbres, mais il n'y a aucun témoin textuel, bien sûr !) //
- v23 מועף pt ms Ho עוף couvrir ; substan ténèbres (cf תעפה Job 11.17) / לאשר = ל + 54 /
מוצק nm angoisse, détresse ("ce qui est étroit" de צוק) / כעת = כ + 360 / הראשון = ה +
408 / הקל 3ms Ac Hi קלל mépriser, déshonorer, rendre négligeable / ארצה 51 + ה-

ישעיה - Le prophète Esaïe

- v8 וידעו 3p Ac cv Ql 175 / העם = ה + (coll) 341 / כלו 211 + S3ms / יושב pt ms cst Ql 195 / שמרון n propre / בנאוה = ב (instrum) + גאוה *fierté* / בגדל = ב (instrum) cst nm *grandeur, fierté*; cf 92 / לכב 227 / לאמר 501 //
- v9 גזית / גזית 3p Ac Ql 303 / נפלו 3p Ac Ql 303 / גזית nf avec p au m לבנה *brique (blanche)*; cf Gen 11.3 / גרעו / גרעו 3p Ac Pu גרע *couper* / ארזים 49 / נחליף 1p In Hi *faire revivre, mettre à la place de, remplacer*; cf 40.31 et 41.1 //
- v10 וישגב 3ms In cv Pi שגב *dresser, élever* / צרי p cst צר nm *adversaire* / רצין n propre, cf 7.1 / איביו 22 + S3ms / יסכסך 3ms In Pilp סכך *armer (exciter ?)*; cf 19.2 et lexiques //
- v11 מאחור / מאחור n propre / מקדם = מן + nm *ce qui est devant, càd à l'est* / פלשתים n propre / ארם = מן + nm *ce qui est derrière, càd à l'ouest* / ויאכלו 3mp In cv Ql 27 / בכל = ב (instrum) + 211 / פה 364 / שב 3ms Ac Ql 449 / אפו 44 + S3ms / ידו 173 + S3ms / נטויה pt fs pass Ql 299 //
- v12 העם = ה + 341 / המכהו = ה + pt ms Hi 300 + S3ms / דרשו 3p Ac Ql 107 //
- v13 ויכרת 3ms In cv Hi 223 / ראש 407 / זנב nm *queue* / כפה nf *branche de palmier* / אנמון nm *roseau* //
- v14 ונשוא־פנים / ונשוא־פנים cf 3.3 / נביא 285 / מורה pt ms cst Hi 192 / שקר 488 / הזנב cf v13 //
- v15 ויהיו 3mp In cv Ql 110 / מאשרי cf 3.12 / מתעים pt mp Hi תעה *égarer* / מאשריו pt mp Pu (אשר) *être conduit* + S3ms; cf à nouveau 3.12 / מבלעים pt mp Pu בלע *être englouti*; cf 3.12 //
- v16 בחוריו p בחור nm *jeune(s) homme(s) (gens)* / ישמח 3ms In Ql 432; à Qumrân (cf BHS app) on lit יחמול 3ms In Ql חמל *être clément, gentil* (cf v18), meilleur parallèle à ירחם / יתמיו p יתום nm *orphelin* + S3ms / אלמנתיו p אלמנה nf *veuve* + S3ms / ירחם 3ms In Pi חם *avoir pitié de* / כלו cf 1.23 et J§146j / חנף adj *impie* / מרע pt ms Hi 426 / נבלה nf *sottise, insanité* / שב נטויה... cf fin v11 //
- v17 בערה 3fs Ac Ql בער *brûler* / כאש = כ + 52 / רשעה nf cf 428 / שמיר cf 7.25 / ושית cf 5.6 / תאכל 3fs In Ql 27 / ותצת 3fs Incv Ql יצת (+) *embraser* / בסככי = ב + p cst סכך nm *taillis (maquis ?)* / היער = ה + *forêt*; p-ê un hendiadys pour le maquis, cf 10.34 / ויתאבכו 3mp In cv Ht (אבך) *faire tourbillonner, élever*; cf akk "abâku" *emporter, emmener* / גאות p cst גאה nf (cf 2.12) *volute, colonne* / עשן cf 6.4 //
- v18 בעברת = ב + cst עברה nf *courroux* / נעתם hap 3ms Ac Ni עתם *être consumé, enflammé*; mais cf lexiques; pour le ms avec ארץ cf J§150j / מאכלת = כ + cf v4 et J§133h / אל־אחיו / איש cf 3.6 / יחמלו 3mp In Ql חמל (+) *épargner* //
- v19 ויגזר 3ms In cv Ql גזר *tailler* / ימין 185 / ורעב 3ms Ac cv Ql רעב ou adj *avoir faim* / ויאכל 3ms In cv Ql 27 / שמאול nm *côté gauche* / שבעו 3p Ac Ql 429; mais beaucoup lisent le s (cf BHS app); le l-final peut être ajouté au mot suivant / בשר cst 87 / זרעו 131 + S3ms / fin peu compréhensible, cf note TOB (intégr 1988) et commentaires //
- v20 מנשה n propre / אפרים n propre / יחדו 178 / המהו 114 / יהודה n propre / נטויה... בכל cf v16 //

ישעיה - Le prophète Esaïe

Esaïe 10

- v1 הוי cf 1.4 / החקקים pt mp Ql חקק *prescrire* (cf 161) / חקקי p cst חקק nm *lois, résolutions* / און 11 / מכתבים pt mp Pi 224 ; hap au Pi prob en allitération avec חקקי ainsi un autre état cst ici (cf BHS app) est vraisemblable / עמל nm *malheur, (arrêt ?), injustice, misère* / כתבו 3p Ac Pi 224 *transcrire* ou *rédiger* plutôt qu'*écrire* simplement ; prob il s'agit d'en prendre note //
- v2 להטות inf cst Hi נטה 299 / מדין = מן + nm *tribunal, jugement* (allem : *Rechtsanspruch* = droit d'accès à la justice) / דל p דלים adj (substan) *pauvre de* דלל *faible* / לגול inf cst Ql גול *priver* / עניי p cst עני adj substan *pauvre, malheureux* / להיות = ל + inf cst Ql 110 / אלמנות p אלמנה nf *veuve* / שללם nm *butin* + S3mp ; cf 8.1 / יתומים p יתום nm *orphelin* ; concernant את־ avec un nom indéterminé, cf J§125h / יבזו 3mp In Ql בוז *dépouiller* ; pour l'In suivant un inf, cf GKC§114r //
- v3 מה 242 / תעשו 2mp In Ql 356 / פקדה nf cf 371 / לשואה = ל + nf *tourmente* / ממרחק = מן + nm cf 419 / תבוא 3fs In Ql 63 / תנוסו 2mp In Ql 294 / לעזרה = ל + nf cf 335 / כבודכם 204 + S2mp //
- v4 בלתי adv de négation / כרע 3ms Ac Ql *se courber* / תחת 495 / אסיר nm *détenu, prisonnier* ; concernant les deux derniers mots ensemble, cf Ex 16.29 ; 2 Sam 7.10 ; I Chr 17.9 ; prob le "lieu" où séjournèrent des prisonniers ; cet hémistiche fait difficulté (cf conjecture BHS app qui propose les noms *Belthis* et *Osiris*, deux divinités : "Bethis tombe, Osiris est brisé" ; elle a le mérite de ne rien changer au texte consonantique, mais il n'y a aucune trace de ces divinités à Jérusalem (ou en Es d'ailleurs) ; Barthélémy et al., (Crit. Text. AT - *Is.-Lam.*, OBO 50/2, Fribourg 1986 p74 proposent, après longues délibérations, la traduction suivante : "A moins qu'on ne se soit courbé en tant que prisonnier, (on tombera sous les tués)" / הרונים pt mp Ql pass 119 / יפלו 3mp In Ql 303 / נטויה ... בכל cf 9.16 //

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

Esaïe 10

- v5 173 + ב = בידם / מטה / S1s / 44 אפי / 441 שבט / n propre / אשור / cf 1.4 / הוי
 S3mp / זעמי / nm indignation (cf 30.27) + S1s ; si l'usage ici s'apparente à celui en Nom
 23.7s (cf Prov 24.24), il s'agit vraisemblablement d'imprécation : אף est un état d'âme, זעם
 son expression verbale ; L'hémistiche n'est pas clair, d'ailleurs ; on serait tenté par la
 métathèse de Driver (*JThSt* 1933, p383) qui met le mot après מטה : "et l'instrument de mon
 indignation — il est dans leur main" //
- v6 94 = בגוי (advers) + 94 / חנף / adj impie, profané / 1s In Pi 460 + S3ms / עברתי / s
 עברה / nf courroux (accès de colère) + S1s ; génitif, objet le peuple : (objet) de ma colère (cf
 J§129g) / 1s In Pi 382 + S3ms / לשלל et לבו = ל + inf cst, cf 8.1 / לשימו / = ל + inf
 cst Ql 431 + S3ms / מרמס / cf 5.5 ; 7.25 / כחמר = כ + nm boue (cf Gen 11.3 ; Job 10.9) /
 חוצות / cf 5.25 //
- v7 3ms In Pi דמה / 227 לבבו / 3ms In Ql יחשב / S3ms / 166 / להשמיר = ל + inf cst Hi 470 / להכרית = ל + inf cst Hi 223 / 94 גוים / adv
 מעט / (non la moindre) //
- v8 436 = שרי p 436 + S1s / יחדו / 178 מלכים / p 259 //
- v9 202 = כאשר / 270 מצאה / 3fs Ac Ql / 173 ידי / S1s / 261 לממלכת = ל + cst / האליל / = ה
 + nm faux dieu, idole / פסיליהם / nm tj p images taillées, statues / S3mp / מירושלם et
 מן = מן (comparatif) + n propres //
- v10 356 = עשיתי / 1s Ac Ql / 356 לעצביה / = ל + cf v10 + S3fs / עזב = ל + cf v10 + S3fs / image, idole
 (cf 48.5) //
- v12 504 = ויהי / 3ms In Pi בצע / 38.12 (Ql : découper, casser) / 118 = בהר = ב + cst / 371 אפקד / 1s In Ql / 373 פרי /
 269 מעשהו / S3ms / ציון / n propre / 371 אפקד / 1s In Ql / 373 פרי / 336 עיניו / p 336 +
 S3ms (cf BC note) //
- v13 209 = בכח = ב (instrum) + cst / 173 ידי / S1s / עשיתי / cf v11 / 146 = בכח = ב (instrum) +
 146 + S1s / נבנותי / 1s Ac Ni 68 / ואסיר / 1s In cv Hi 314 ; en réalité il faudrait lire ואסיר
 ainsi les versions anciennes ; cf Barthélémy *Critique Textuelle de l'AT*, 2. Es- Jr- Lm, 1986,
 p72 / גבולת / p cst 90 / עתידות / nf (de l'adj עתיד prêt, préparé) trésors,
 richesses + S3mp / שושת (ou שוסי) / cf Barthélémy) / 1s Ac Pol שסה / dépouiller /
 (conj ? cf BHS app et Barthélémy ; le texte est incertain pour tout l'hémistiche) / 1s In cv Hi
 191 / כאביר = כ + nm puissant, fort / יושבים / pt mp Ql 195 //
- v14 270 = ותמצא / 3fs In cv Ql / 270 כקן = כ + nm nid / ידי / S1s / 144 = לחיל = ל + 144 / כאסף =
 כ + inf cst Ql 42 / ביצים / (m)p ביצה / nf œuf / עזבות / pt fp Ql 334 / אספתי / 1s Ac Ql 42 /
 נדר / pt ms Ql / remuer, bouger / כנף / nm aile / פצה / pt ms Ql ouvrir / 364 פה / מצפצף /
 pt ms Pilpel צפף (cf 8.19) pousser un pépiement, pépier //
- v15 34 = אום / S3ms / פאר / se glorifier, se vanter / גרון / = ה + גרון / היתפאר = ה-interrog + 3ms In Ht /
 34 = אום / S3ms / ב = ב (instrum) + S3ms / חצב / frapper / ה = ה + pt ms Ql / החצב / hache /

ישעיה - Le prophète Esaïe

- l'interrogation indirecte, cf J§161e / יתגדל 3ms In Ht 93 / המשור = ה + nm *scie* / מניפו pt ms Hi נוף *agiter, manier, bouger, secouer* + S3ms ; cf 11.15 ; 19.16 / כהניף = כ + inf cst Hi נוף / נוף 441 / מרימיו pt mp (de majesté, cf J§136e) Hi 415 + S3ms ; mais cf BHS app / כהרים = כ + inf cst Hi 415 / מטה cf v5 / עץ 351 //
- v16 לכן cf 1.24 / ישלח 3ms In Pi 460 / במשמניו = ב + p משמן nm (*gens, hommes*) *gros, corpulent* + S3ms / רזון nm *insuffisance* (cf Mi 6.10), *déperissement* / יקר 3ms In Ql brûler / יקוד = כ + cst יקוד nm *embrasement, brûlure* / אש 52 //
- v17 והיה 504 / אור 13 / לאש = ל + 52 / קדושו 388 + S3ms / ללהבה = ל + nf *flamme* / ובערה 3fs Ac cv Ql 79 / ואכלה 3fs Ac cv Ql 27 / שיתי et ושמירו cf 5.6 / אחד 18 //
- v18 מן = מנפש nm *forêt, maquis* + S3ms / כרמלו nm *verger* + S3ms / מנפש 204 / כבוד 304 / בשר 87 ; il s'agit de toute évidence, d'une expression idiomatique semblable à celle en 9.13 / יכלה 3ms In Pi כלה *exterminer* ; la vocalisation du Pu — cf BHS app — serait préférable puisque le sujet est f ; cf v17 / כמסס = כ + inf cst Ql נסס *être malade* (hap) ? / נסס pt ms Ql ; cf syr *nassîs* ou *n^esîs* = *malade* ; gr *nósos* ; akk *nasâsu* dérivé de נס *bannière*, mais on reste très incertain //
- v19 שאר cst 440 / עץ 351 / יערו cf v18 / מספר 264 / נער 302 / יכתבם 3ms In Ql 224 + S3mp //
- v20 והיה 504 / ההוא cf 4.2 / ביום יוסיף 3ms In Hi 186 (exprimant l'itération, cf J§177b) / עוד 326 / שאר cf v19 / פליטת p cst פליטה nf cf 4.2 / בית 70 / יעקב n propre / להשען = ל + inf cst Ni (שען) *s'appuyer* / מכהו pt ms Hi 300 + S3ms / ונשען 3ms Ac cv Ni / קדוש cf v17 / באמת = ב (instrum) + 39 //
- v21 שאר 440 / ישוב cf 7.3 / גבור אל cf 9.5 //
- v22 אם כ = כחול + S2ms / עמך 341 + S2ms / כהן = כ + cst nm *sable* / הים = ה + 184 / ישוב שאר cf 7.3 / כליון nm *destruction, extermination* / חרוץ pt ms pass Ql חרץ *couper* (dans) ; ici au sens figuré : *décréter, décider* / שוטף pt ms Ql *déborder, dépasser* / צדקה 381 //
- v23 כלה nf *destruction, extermination* ; mais cf 212 / נחרצה pt fs Ni חרץ (cf v22) *ce qui est décrété* / עשה pt ms Ql 356 / בקרב = ב + 401 / הארץ = ה + 51 //
- v24 לכן cf v16 / תירא 2ms In Ql 190 / ישב pt ms Ql 195 / מאשור = מן + n propre / בשבת = ב (instrum) + 441 / יככה 3ms In Hi 300 / מטהו 249 + S3ms / ישא 3ms In Ql 307 / בדרך = ב + cst 106 ; sens figuré / מצרים n propre //
- v25 מעט 265 / מזער nm *petitesse, quelque chose de petit* ; ici : de temps, cf 29.17 et 63.18 / וכלה 3ms Ac cv Ql 212 ; cf v23 / זעם nm *fureur* / אפי 44 + S1s / תבליתם nf *destruction* (de בלה) + S3mp ; le TM est incertain, cf BHS app, une conjecture que Barthélémy (cf dessus v13) *et al.*, n'adoptent pas ; ils maintiennent le TM, tout en lui attribuant la note C seulement (impliquant un doute considérable quant à l'original), et traduisent : *et ma colère porte sur leur crime... ou : ... vise à leur destruction* (p76s) //
- v26 ועורר 3ms Ac cv Pil עור 330 / שוט nm *fouet* / כמכת = כ + cst nf *coup* ; cf נכה 300 / מדין n propre / בצור = ב + 383 / עורב n propre / מטהו 249 + S3ms / הים = ה + 184 / נשאו 3ms Ac Ql 307 + S3ms / מצרים בדרך cf fin v24 //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- v27 אהוה ... ויהיה cf 4.2 / יסור 3ms In Ql 314 / סבלו nm *fardeau* + S3ms / שכמך nm *épaule* + S2ms / עלו nm *joug* + S3ms / צוארך nm *nuque* + S2ms / וחבל 3ms Ac cv Pu (ici) *détruire* (cf 13.5) / מפני = מן + 369 / שמן 473 ; "à cause de (?) la graisse", à savoir des bœufs puissant qui font éclater le joug ; la fin de ce v fait difficulté ; cf reconstruction BHS app ; litt : *le jour s'anéantira du fait de la graisse*, (ainsi Barthélémy *et al.*, p78) aide encore moins ; Dt 32.15 l'élucide quelque peu — est-ce un proverbe pour évoquer le caractère durable de la libération ? le comité attribue au texte du TM la note C (doute considérable quant à l'original) //
- v28 עיה n propre / עבר 3ms Ac Ql 322 / במגרון = ב + n propre / למכמש = ל + n propre / יפקיד 3ms In Hi 371 ; ici : *déposer, confier* / כליו 213 + S3ms //
- v29 מעברה nf *col, passage* (cf 16.2) prob de montagne / מלון nm *cantonnement* (de לין 229) / חרדה 3fs Ac Ql *trembler* / הרמה = ה + n propre / שאול n propre / גבעת 3fs Ac Ql 294 ; pour le temps présent en gén, cf J§112h //
- v30 צהלי imp fs Ql *pousser des cris, hurler* / קולך 392 + S2fs / גלים n propre / הקשיבי 2fs imp Hi *faire attention* / לשה n propre / עניה adj fs *misérable* ; cf 54.11 //
- v31 נדה 3fs Ac Ql נדד *fuir* / מדמנה n propre / ישבי pt mp cst Ql 195 / הגבים = ה + n propre / העיזו 3p Ac Hi *(se) mettre à l'abri de* //
- v32 עוד 326 / היום = ה + 177 / בנב = ב + n propre / לעמד = ל + inf cst Ql 343 / ינפף 3ms In Pil *agiter* / ידו 173 + S3ms / הר 118 / גבעת (cf v29) cst גבעה nf *colline* //
- v33 פארה 116 / האדון = ה + 7 / מסעף pt ms Pi סעף *couper* (hap ; cf le nom en 17.6) / ערץ nf *ramure, branche* / במערצה = ב (instrum) + nf (hap) *violence, terreur subite* (de ערץ *terrifier*) ; cf 8.13 / רמי pt mp cst Ql 415 / הקומה = ה + nf *stature, hauteur* / גרועים pt mp pass Ql גרע *couper, retrancher* / הגבהים = ה + adj mp גבה cf 2.15 / ישפלו 3mp In Ql שפל *jeter bas, abattre* //
- v34 ונקף 3ms Ac cv Pi נקף *couper, abattre* / היער סבכי cf 9.17 / בברזל = ב (instrum) + 83 / הלבנון = ה + n propre / באדיר = ב (instrum) + adj substan *puissant* / יפול 3ms In Ql 303 //

Daniel SCHIBLER

ישעיה - Le prophète Esaïe

- v11 יוסיף 3ms In Hi 186 / שנית 480 (retouche ici vraisemblablement יוסיף, indiquant en soi aussi la répétition, par une précision, à savoir לקנות sur lequel cet adverbe porte formellement ; cf Barthélémy, *Crit. Text.* II, p84) / לקנות inf cst Ql 397 / שאר cf 7.3 / שאר 3ms In Ni 440 / מאשור = מן + n propre / ממצרים = מן + n propre / מפתרוס = מן + n propre / מכוש idem / מעילם idem, etc / מאיי = מן + cst p אי nm île //
- v12 ונשא 3ms Ac cv Ql 307 / נס cf v10 / לגוים = ל + p 94 / ואסף 3ms Ac cv Ql 42 / יקבץ pt mp cst Ni נדח disperser / נפצות pt fp cst Ql נפץ bannir, disperser / יקבץ 3ms In Pi 386 / מארבע = מן + 46 / כנפות cst p 215 //
- v13 וסרה 3fs Ac cv Ql 314 / קנאת cst nf jalousie / צרר pt mp cst Ql צרר (subst) *lier, enfermer, opprimer, être hostile à* / יכרתו 3mp In Ni 223 / יקנא 3ms In Pi jalouser, être jaloux / יצר 3ms In Ql צרר //
- v14 ועפו 3p Ac cv Ql עוף voler (cf 329) / בכתף = ב + nm (cst ? cf vocalisation) *épaule* / פלשתים n propre / ימה 184 + ה-dir / יחרו 178 / יבזו 3mp In Ql בזו piller / בני־קדם expression idiomatique : *les Transjordaniens*, קדם nm Est (litt : ce qui est devant soi, car l'Israélite "s'oriente"—cf l'étymologie— vers l'Est, face à l'Est, Orient, non pas face au Nord comme nous) / משלוח cst nm envoi (cf 460) + ידם 173 + S3mp = expression idiomatique pour "emprise" / משמעת nf *obéissance, soumission, (admission, audience)* + S3mp ; cf 475 //
- v15 והחרים 3ms Ac cv Hi חרם anéantir, vouer à l'anéantissement (reste la meilleure leçon malgré les anciennes versions, cf BHS app et Barthélémy, *Crit. Text.A.T.2* {Es.-Jér.-Lam.}p85s) / לשון nm/f langue (golfe) / והניף 3ms Ac cv Hi brandir contre ; cf 10.15 / הנהר = ה + 292 Euphrate / בעים = ב (instrum) + עים force énergie ; sens trus incertain ; cf l'akk *ûmu* "tempête" / רוחו 414 + S3ms / והכחו 3ms Ac cv Hi 300 + S3ms ; le S se rapporte soit à לשון soit à ים = ל + 444 / נעלים p 295 / והדרוך 3ms Ac cv Hi דרך fouler, marcher / בנעלים = ב + p נעל nf sandale ; noter le jeu de mots entre נחלים et נעלים //
- v16 והיתה 3fs Ac cv Ql 110 / מסלה nf route / לשאר = ל + cf 440 / עמו 341 + S3ms / שאר 3ms In Ni / מאשור = מן + n propre / עלתו inf cst Ql עלה 339 + S3ms / מארץ = מן + cst 51 //

Esaïe 12

- v1 אודך 1s In Hi ידה 174 + S2ms / אנפת (+ ב) 2ms Ac Ql אנה irrité, être fâché / ישב 3ms juss/In Ql 449 ; le juss est préférable aux reconstructions dans BHS app, malgré les versions qui semblent aussi avoir voulu corriger) / אפק 44 + S2ms / ותנחמני 2ms In cv Pi נחם 297 + S1s //

ישעיה - Le prophète Esaïe

- v2 הנה 116 / ישעתי 196 + S1s / אבטח 1s In Ql 66 / אפחד 1s In Ql פחד *trembler, avoir peur* / עזי 332 + S1s / זמרת cst זמרה nf *chant* ; cf Ex 15.2 et Ps 118.14 et J§89n pour la vocalisation à la fin / ויהי 503 //
- v3 ושאבתם 2mp Ac cv Ql שאב *puiser* / מים 251 / בששון = ב (instrum) + ששון nm *joie, allégresse* / ממעיני = מן + cst p מעין nm *source* //
- v4 הודיעו 2mp imp Hi 174 / קראו 2mp imp Ql 399 / בשמו = ב + 468 + S3ms / הודו 2mp imp Hi 175 / בעמים = ב + p 341 / עלילה p עלילתיו / הזכירו 2mp imp Hi 125 / נשגב pt ms Ni שגב *être élevé* ; cf 2.11 //
- v5 זמרו 2mp imp Pi זמר *psalmodier, chanter* (en l'honneur de qqn) / גאות nf (coll) *choses merveilleuses, des grandes choses* / עשה 356 / מידעת (cf Q) pt fs cst Pu (מודעת Ho) ידע 175 / זאת 123 / בכל = ב + 211 / הארץ = ה + 51 //
- v6 צהלי 2fs imp Ql צהל *jubiler, pousser des cris* / רני 2fs imp Ql רנן *trionpher* / יושבת pt fs cst (subst) Ql 195 / בקרבך = ב + 401 + S2fs / קדוש 388 //

Daniel SCHIBLER